République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Echahid Hamma Lakhdar – El-Oued
Faculté des Lettres et Langues
Département des Lettres et Langue Françaises

Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
Option : Didactique et langues appliquées

THÈME :

Etude comparative en didactique des langues : l'enseignement-apprentissage du français et de l'arabe
Cas des apprenants de 1e AM de la wilaya d'El Oued

Présenté par :

- **BENINE** Rayhana
- **KIR** Halla
- **OKBA** Nour El houda

Directrice de recherche :

- Dr **ADAIKA** Radja

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Tout d'abord, nous tenons à exprimer notre gratitude à "Allah", le tout puissant et le miséricordieux, pour nous avoir donné la volonté, la force, la patience et le courage d'accomplir ce travail

Nos plus sincères remerciements à Mme "**ADAIKA Radja**", notre directrice de recherche, d'avoir accepté de diriger ce travail et d'avoir été très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi que pour ses conseils précieux, son aide méthodologique et psychique. Nous remercions également les membres du jury qui ont pris le temps de lire et d'évaluer ce travail de la recherche

Rayhana , Halla et Nour El houda

Dédicace

Nous dédions ce modeste travail
à tous ceux qui nous sont chers.

Rayhana , Halla et Nour El houda

TABLE DES MATIÈRES

Table des matières

Remerciements ..... **I**
Dédicace ..... **II**
TABLE DES MATIÈRES ..... **III**
Introduction générale **8**
Chapitre I: Enseignement - apprentissage en didactique d'Arabe et du FLE
Introduction: **13**
I) Enseignement - apprentissage en didactique d'Arabe et du FLE 14
1.1. La didactique, faisons le point 14
1.2. La didactique du FLE en Algérie 14
1.3. La langue arabe en algérien 15
1.4. Le système éducatif algérien 16
1.5. Les rôles de l'apprenant et l'enseignant 16
II) Enseignement - apprentissage de compréhension de l'oral en classe d'arabe et du français 17
2.1. Qu'est-ce que la compréhension de l'oral 17
2.2. Place de l'oral dans le cycle moyen 19
2. 3. Les supports utilisés pour enseigner l'oral dans une classe de l'arabe et du français ..19
2.4. La motivation en classe du FLE 22
2.5. Les étapes de l'enseignement explicite de l'oral (Arabe / FLE) 23
2.6. Les difficultés des élèves de 1AM en compréhension de l'oral (Arabe/français) 25
2.7. L'évaluation de la compréhension orale en classe d'arabe et du français 27
2.8. Les types d'exercices en compréhension orale en classe de 1AM 28
2.9. Les objectifs de la compréhension orale en classe de 1AM 29
III) Enseignement - apprentissage de compréhension d'écrit en classe de l'arabe et du français 29
3.1. Définition de la compréhension de l'écrit 29
3.2. Les composantes de base d'une situation d'écrit 31
3.3. Les difficultés de la compréhension de l'écrit en classe 1AM (Arabe/ FLE) 31
3.4. Les outils pédagogiques employés dans cette séance en classe d'arabe /du français ... 34
3.5. La démarche didactique de la compréhension écrite en classe 1AM 35
3.6. L'évaluation de la compréhension de l'écrit en classe 1AM (Arabe / Français) 36
3.7. Le but de la compréhension de l'écrit en classe 1AM 37
Conclusion **38**

Table des matières

Chapitre II Analyse comparative des programmes de français et d'arabe de 1e A. M.

Introduction 40

1. Démarche et méthodologie d'analyse..... 41

2.Analyse du programme d'arabe 1am..... 43

2.1.Description..... 43

2.2.Analyse didactique..... 45

3.Analyse du programme de français..... 47

3.1.Description..... 47

3.2.Analyse didactique..... 48

4.Analyse comparative des deux programmes..... 50

Chapitre III Enquête par entretien

Introduction 55

1.Démarche et méthodologie..... 56

2.Analyse des données……..... 57

2.1.Grille d'analyse..... 57

2.2.Analyse et interprétation des données..... 59

2.3.Analyse comparative..... 62

3.Synthèse partielle..... 63

3.1.Points Communs..... 63

3.3 Recommandations 64

Conclusion 65

Chapitre IV Observation

1. Contexte de l'Étude 67

2. Démarche de l'Étude 67

3. Les séances auxquelles nous avons assistées 68

4. Les fiches pédagogiques utilisées :(voir annexe2)..... 68

5. Observations 68

6. Analyse comparative 70

6.1. Séance de Compréhension Orale en Français..... 70

6.2. Séance de Compréhension Orale en Arabe 71

7. Comparaison générale 72

Conclusion générale 74

Références bibliographiques..... 77

Annexes 80

Table des matières

Résumé 91

Introduction générale

Le domaine de la didactique du Français Langue Étrangère (FLE) revêt une importance capitale dans le contexte éducatif contemporain, étant donné le rôle prépondérant des langues dans la communication et les échanges interculturels. Ce mémoire de master se consacre à l'étude comparative en didactique de langues liées à l'enseignement du FLE et de l'arabe en classe de première année moyenne en Algérie. Cependant, cette réalité plurilingue soulève des questions cruciales quant à la manière dont ces langues sont enseignées et apprises.

Ainsi, la problématique centrale de cette recherche consiste à comprendre" **comment les enseignants abordent l'enseignement simultané du FLE et de l'arabe en 1 AM en Algérie ?**", tout en prenant en considération les enjeux linguistiques et pédagogiques inhérents à cette situation.

Cette question générale se subdivise en trois questions secondaires qui sont comme suites :

1-Dans quelle mesure l'enseignement de deux langues diverge-t-il **?**

2-De quelle manière ces divergences influencent-elle l'enseignement du français et de l'arabe **?**

3-Comment les différences dans les méthodes d'enseignement ont influencé des élèves, leur compréhension et leur motivation **?**

Pour répondre à ces questions , plusieurs hypothèses structurent cette recherche.

Tout d'abord, il est possible que les enseignants adoptent des stratégies différenciées en fonction de la langue enseignée.

De plus, il se pourrait que les apprenants rencontrent des transferts linguistiques entre le FLE et l'arabe, influençant ainsi leurs compétences dans les deux langues.

Ajoutons que, il est envisageable que l'intégration cohérente et équilibrée du FLE et de l'arabe dans les méthodes d'enseignement puisse contribuer à une meilleure maîtrise de ces langues chez les apprenants.

Dans le premier chapitre, on pose les bases conceptuelles en définissant la didactique du FLE et en mettant en lumière les éléments clés de l'enseignement de l'oral et de l'écrit dans ce contexte. De plus, il a examiné les spécificités de l'enseignement/apprentissage du FLE

et de l'arabe en 1 AM, prenant en compte la situation linguistique complexe de l'Algérie, où le français et l'arabe coexistent.

Quant au deuxième chapitre nous analysons le programme du français et d'arabe afin de faire une comparaison approfondie entre les séances de FLE et d'arabe permettra de mettre en lumière les similitudes et les différences dans les pratiques d'enseignement et d'apprentissage de ces deux langues.

Le troisième chapitre nous nous concentrons sur une étude qualitative à travers des entretiens ciblés menés auprès d'enseignants et d'apprenants, afin d'appréhender leurs perceptions et leurs expériences concernant l'enseignement de l'arabe et du français en 1 AM. Ces entretiens sont ensuite minutieusement analysés pour en extraire les tendances et les motifs saillants, avant d'élaborer une synthèse des résultats. Suite à cette analyse minutieuse sera entreprise pour identifier les points forts et les points faibles de chaque séance. L'objectif était de comparer la manière dont les enseignants intègrent le FLE et l'arabe dans leurs stratégies d'enseignement, ainsi que d'examiner comment les apprenants réagissent à ces approches.

Cette recherche vise ainsi à apporter des éclairages substantiels sur les défis et les opportunités de l'enseignement du FLE et de l'arabe en 1 AM en Algérie.

En examinant à la fois les perceptions des acteurs et les pratiques concrètes en classe, cette étude aspire à contribuer de manière significative à la comparaison des stratégies didactiques et à la contribution de la réflexion pédagogique dans ce contexte spécifique.

Enfin, dans le quatrième chapitre, on propose une approche plus immersive grâce à l'observation en classe de séances de FLE en 1 AM, couvrant à la fois une séance de français et une séance d'arabe. Les observations sur le terrain sont ensuite soumises à une analyse détaillée, permettant une comparaison éclairée entre les pratiques d'enseignement/apprentissage du français et de l'arabe dans ce contexte. Cette étude vise à fournir des perspectives enrichissantes pour la comparaison des stratégies didactiques dans l'enseignement du FLE en Algérie, en prenant en considération les spécificités linguistiques et culturelles du pays.

Les objectifs de cette recherche sont multiples.

Premièrement, il s'agit d'analyser les approches pédagogiques utilisées par les enseignants pour l'enseignement de ces deux langues dans un contexte.

Deuxièmement, cette étude vise à examiner les défis spécifiques auxquels sont confrontés les apprenants dans l'acquisition simultanée du FLE et de l'arabe. Troisièmement, elle ambitionne de proposer des recommandations pratiques pour améliorer l'efficacité de l'enseignement du français et de l'arabe en 1 AM en Algérie.

Au travers de cette recherche, nous aspirons à éclairer les pratiques d'enseignement du F.L.E et de l'arabe en 1 AM en Algérie, en vue de comparer la qualité de l'acquisition linguistique des apprenants et de contribuer à une réflexion plus approfondie sur les défis et les opportunités de ce contexte éducatif particulier.

Chapitre I

Enseignement - apprentissage en didactique d'Arabe et du FLE

Introduction

L'Algérie est un pays qui a connu une longue histoire de diversité culturelle et de brassage linguistique. Plusieurs peuples, tels que les Phéniciens, les Romains, les Vandales, les Byzantins, les Arabes, les Portugais, les Espagnols, les Turcs et les Français, ont tous été à un moment ou un autre aux commandes de cette région. La population berbère était là bien avant tous ces peuples et a certainement été influencée par leurs langues et leur culture.

Suite à l'indépendance de l'Algérie en 1962, le pays a développé une politique linguistique qui visait à généraliser l'utilisation de l'arabe classique dans les organismes et les institutions étatiques. L'enseignement du français a touché une population plus large, ce qui a considérablement renforcé sa présence dans le pays.

Le programme de la langue arabe et du FLE au niveau du CEM a des projets et chaque projet se base sur deux séances très importantes selon l'enseignant et l'apprenant. Ces séances sont la compréhension de l'oral et la compréhension de l'écrit.

Ces deux compétences, sont essentielles pour acquérir une maîtrise globale de la langue. Elles permettent aux apprenants de mieux interagir avec la langue dans divers contextes, que ce soit à l'oral ou à l'écrit. En combinant ces deux compétences, les apprenants peuvent progressivement améliorer leur communication, leur expression écrite et orale, ainsi que leur capacité à interpréter et à analyser des informations.

Mais il y a une grande différence entre la classe en l'arabe et la classe en FLE (français langue étrangère) à travers la motivation en classe, les démarches, les matériels utilisés, les méthodes d'enseignement, les difficultés existantes et les réactions entre les élèves et les enseignants. Dans les lignes qui vont suivre nous détaillerons ces différences :

I) Enseignement - apprentissage en didactique d'Arabe et du FLE (Concepts et définitions)

1.1. La didactique, faisons le point

Selon le *Guide D'accompagnement Pédagogique* : *« La didactique d'une discipline est la science qui étudie, pour un domaine particulier, les phénomènes d'enseignement, les conditions de la transmission de la culture propre à une institution et les conditions de l'acquisition de connaissances par un apprenant. »*[1]. En effet, la didactique des langues est un domaine qui se consacre à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères dans un contexte éducatif. D'une part, elle vise à développer les compétences linguistiques dans les langues étrangères. D'autre part, la didactique des langues concerne les méthodes d'apprentissage et d'enseignement de la grammaire (morphologie, syntaxe) et de l'acquisition du vocabulaire (orthographe, prononciation, registre, sens/connotations).

Selon G. Miaret: *« Ensemble des méthodes, techniques et procédés pour l'enseignement »*[2] Les cours de didactique des langues se concentrent sur les phénomènes linguistiques, les mécanismes d'apprentissage des langues, les caractéristiques des apprenants, les compétences linguistiques souhaitées ainsi que les conditions et les méthodes d'enseignement des langues.

En somme, la didactique des langues vise à étudier et à améliorer les processus d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères, en se basant sur la compréhension des aspects linguistiques, des méthodes pédagogiques efficaces et des caractéristiques des apprenants En effet, la didactique se définit comme une science qui se focalise sur l'enseignement et l'apprentissage. Son objectif principal est de transformer les connaissances disciplinaires, également appelées savoirs experts ou savoirs de référence, en un savoir scolaire qui puisse être enseigné efficacement.

1.2. La didactique du FLE en Algérie

Au cours des cinquante dernières années, l'enseignement du FLE a connu un développement significatif dans les méthodes pédagogiques et les supports utilisés. Les

[1] https://ent2d.ac-bordeaux.fr/disciplines/hotellerie/wp *content/uploads/sites/46/2017/07/GAP_HR_CHAPITRE_2_Quelques_notions_essentielles_de_didactique-5.pdf consultée le 12 mai 2023.*

[2] *Gaston Miaret , « cours objet apprentissage ».1979.p.03.*

approches communicatives, les supports multimédias, les nouvelles technologies et l'intégration de la dimension interculturelle ont enrichi l'expérience d'apprentissage du FLE et ont contribué à rendre cet enseignement plus interactif, plus engageant et plus adapté aux besoins des apprenants.

Selon le dictionnaire pédagogique du français langue étrangère et seconde :

« (La didactique est constituée) des relations qui déterminent - explicitement pour une petite part, mais surtout implicitement - ce que chaque partenaire va avoir à charge de gérer et dont il sera, d'une manière ou d'une autre responsable devant l'autre. » Ce qui veut dire qu'« au cours d'une séance »... « L'élève interprète la situation qui lui est présentée, les questions qui lui sont posées, les informations qui lui sont fournies, les contraintes qui lui sont imposées, en fonction de ce que le maître reproduit, consciemment ou non, de façon répétitive dans sa pratique de l'enseignement. »3

Le système éducatif algérien accorde une grande importance à l'enseignement du français en tant que première langue étrangère du pays. Le français est largement utilisé dans les universités, les écoles privées et les institutions gouvernementales algériennes à différents niveaux d'enseignement.

1.3. La langue arabe en algérien

L'arabe comme langue est très imprégnée dans la vie des algériens. Cependant, l'arabe parlé en Algérie est un dialecte communément appelé « *Darja* ». Il est en effet largement parlé par la majorité de la population, estimée entre 70% et 90%, selon les sources. Cependant, il est important de noter que l'arabe algérien, bien que très répandu et utilisé dans la vie quotidienne, n'a pas de statut juridique officiel en Algérie. Parmi les proverbes d'Abd al-Hamid Ibn Badis, qui disait: « *Le peuple d'Algérie est musulman *** et à l'arabisme ils sont affiliés *** Celui qui dit qu'il s'écarte de son origine *** ou dit qu'il est mort a menti* »[4]

---

[3] *Guy Brousseau, « La théorie des situations didactiques en mathématiques », Éducation et didactique [En ligne], 5-1 | 2011, mis en ligne le 30 mai 2011, Dans URL : http://journals.openedition.org/educationdidactique/1005 consulté le 20 mai 2023.*

[4] *بوحنيك. استخدام اللغة الفرنسية في الإدارة العامة الجزائرية (ايجابيات و سلبيات) (Doctoral dissertation, Université de Biskra-Mohamed Khider).p .26 .*

1.4. Le système éducatif algérien

Le système éducatif algérien est organisé en plusieurs niveaux pour assurer l'instruction des Algériens. Il est divisé en plusieurs niveaux : préparatoire fondamentale (primaire, moyen, secondaire) et enfin l'enseignement supérieur.

1.4.1. Qu'est-ce que l'enseignement

Selon Alice Parizeau *: « Tout être humain est un amalgame complexe formé de l'enseignement reçu, des événements vécus et des prédispositions génétiques particulières à son clan, sa famille, son pays, leurs traditions et leurs ancêtres. »*5

Généralement, l'enseignement est le processus par lequel un enseignant transmet des connaissances et des savoirs aux apprenants. Il implique une médiation organisée entre le contenu à enseigner et les apprenants, et se déroule généralement dans le cadre d'établissements d'enseignement. L'objectif de l'enseignement est de favoriser l'apprentissage des apprenants et leur développement global.

1.5. Les rôles de l'apprenant et l'enseignant

1.5.1. Le rôle de l'apprenant

Selon le dictionnaire de didactique l'autonomie désigne :

«la capacité de régler par soi-même sa conduite selon des lois. La conquête de l'autonomie serait donc la prise de conscience des lois et l'intégration de ces lois dans un advenir personnel, dialectique entre liberté et contrainte. (...) L'autonomie intellectuelle sera définie comme la capacité à lire, à écrire, à utiliser les documents ou les instruments courants du travail exigé»6

Cette autonomie intellectuelle favorise une plus grande liberté d'expression, de pensée critique et d'interaction avec le monde qui nous entoure. Elle permet également de prendre des décisions éclairées et de participer activement à la société en contribuant de manière constructive et responsable. En somme, l'autonomie intellectuelle est une clé fondamentale pour développer notre potentiel et évoluer en tant qu'individus conscients et compétents, c'est-à-dire, il se transforme en "apprenant" prenant en charge son propre apprentissage de manière autonome.

---

[5] *Alice Parizeau - 1930-1990 - Une Femme, 1991, Dans URL : https://www.toupie.org/Dictionnaire/Enseignement.htm consulté le 20 mai 2023 .*

[6] *Jean-Pierre Cuq ,« Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », 2003. p.163.*

1.5.2. Le rôle de l'enseignant

L'enseignant joue un rôle essentiel en tant que maître d'œuvre incitateur et organisateur de l'apprentissage. Il est responsable de créer un environnement d'apprentissage stimulant et motivant, dans lequel les élèves sont encouragés à s'engager activement dans le processus d'apprentissage. Selon Jean Pierre Cup*:*

« Le terme médiation désigne généralement une relation qui s'opère entre des personnes sous le guidage de tiers spécialistes (des médiateurs). Plus largement, on peut dire que la médiation est présente d'emblée dans le langage dès lors qu'on admet que les mots ne sont pas les choses, même si ces mots veulent désigner, représenter ces choses »7.

II) Enseignement - apprentissage de compréhension de l'oral en classe d'arabe et du français

2.1. Qu'est-ce que la compréhension de l'oral

2.1.1 Définition de la compétence (compréhension)

Dans le dictionnaire de la didactique de la langue française, la compréhension signifie : *«une démarche de l'esprit pour combiner des raisonnements (les opérations de la logique)»*8

Tout à fait, la compréhension implique un travail de l'esprit pour relier des idées, des concepts et des informations de manière logique et cohérente. Elle permet de former une vision globale ou une interprétation d'un sujet ou d'une situation donnée.

2.1.2. La définition de l'oral

L'oralité est la faculté humaine de produire et de comprendre des énoncés verbaux à travers l'utilisation de signes vocaux. Elle permet d'exprimer et de communiquer sa pensée, de manière interactive et en temps réel, à travers une variété de contextes et de situations de communication.

L'oral joue un rôle central dans la communication en nous permettant d'échanger directement avec les autres. Elle ouvre la voie à des interactions humaines significatives, à la création de liens sociaux et à l'établissement de relations.

L'apprentissage d'une langue vivante vise avant tout à permettre aux élèves d'utiliser cette

[7] *Ibid., p .163*
[8]*Coubertin, pierre , « le robert dictionnaire de français – Sejer 25, avenue », Paris, 2011. p.83.*

langue dans un contexte de communication réelle. Cela implique le développement des compétences de communication orale et écrite, ainsi qu'une compréhension interculturelle. L'objectif est de former des apprenants capables de s'exprimer et de comprendre les autres dans la langue cible, favorisant ainsi une communication efficace et une ouverture à la diversité culturelle.

2.1.3. La compréhension de l'oral

La compréhension peut également être influencée par des facteurs externes, tels que la qualité de l'enseignement, la clarté des explications, la présentation des informations et la disponibilité des ressources pertinentes. Une communication efficace et des méthodes pédagogiques adaptées peuvent faciliter la compréhension pour un large éventail d'apprenants.

Selon le dictionnaire de didactique du FLE : « *La compréhension orale est une suite d'opérations par laquelle l'interlocuteur parvient généralement à donner une signification aux énonces entendus ou a les reconstitue »9.*

L'objectif de ces activités est d'encourager les apprenants à développer leurs compétences de compréhension orale en créant un environnement d'apprentissage interactif et stimulant. En pratiquant régulièrement ces activités, les apprenants peuvent améliorer leur capacité à comprendre et à interagir efficacement dans la langue cible.

Jean pierre Cuq et isabelle Gruca déclarent dans ce sens : *«La compréhension de l'oral ne se limite plus à des activités de discriminations auditive et des procédures méthodologique différencient bien la compréhension de l'expression toute en favorisant l'interaction des savoirs et des savoirs faire requis pour développer telle ou telle compétence. »10*

Selon jean Michel Ducrot définit la compréhension orale en tant que: *«Compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncés à l'oral deuxièmes. Il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot»11*

La compréhension orale peut être définie comme la capacité à comprendre le sens à partir de l'écoute d'un énoncé ou d'un document audio ou audiovisuel. Dans un contexte

[9] *Jean-Pierre, Robert, « Dictionnaire de didactique de FLE », Paris, 2003, p.42.*
[10] *Jean-Pierre Cuq, Gruca, Isabelle, « Cours didactique du français langue étrangère et seconde.», Grenoble : pug , 2005, p .161.*
[11] *Jean Michel Ducrot, « L'enseignement de la compréhension orale :objectifs, support et démarches»,2005,p.26.*

d'apprentissage en classe, les activités visant à développer la compréhension orale servent à évaluer le niveau des apprenants dans ce domaine et à les aider à progresser.

2.2. Place de l'oral dans le cycle moyen

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères sont devenus indispensables en raison de la globalisation et de la nécessité de communiquer avec des personnes d'autres cultures. La maîtrise des langues étrangères présente des avantages personnels, professionnels et sociaux, et les décisions politiques reflètent souvent l'importance accordée à cet enseignement pour le développement individuel et collectif.

Selon le document d'accompagnement du "Programme de français" de 1981-1982, les auteurs soulignent qu'*« il s'agit d'enseigner une langue plutôt qu'une culture »*[12]

L'oralité dans la classe de langue peut être utilisée à la fois comme un outil pour faciliter la communication et comme l'objet principal d'apprentissage. Les moments où l'oral est utilisé comme outil permettent de développer la compréhension, l'interaction et l'expression des apprenants, tandis que les moments où l'oral est travaillé en tant qu'objet principal visent à améliorer les compétences orales de manière spécifique. Ces deux dimensions se complètent pour offrir un enseignement équilibré et efficace de la langue orale.

2.2.1. La place de la compréhension orale dans le manuel scolaire de 1am

L'organisation du manuel scolaire au niveau de 1ère année moyenne s'organise autour d'un ensemble des projets et chaque projet se compose de trois séquences correspondent à un nombre d'activités. Donc la compréhension de l'oral est placée au début de chaque séquence du projet.

2. 3. Les supports utilisés pour enseigner l'oral dans une classe de l'arabe et du français

Les supports pédagogiques ont plusieurs avantages. Ils peuvent aider à capter l'attention des élèves, à rendre le contenu plus attrayant et à faciliter la compréhension des concepts abstraits. Ils offrent également des possibilités d'interaction et de participation active des élèves, ce qui favorise l'apprentissage. De plus, les supports pédagogiques peuvent être

[12] *Document d'accompagnement du programme de Français 1981-1982. avril 2005, p.2.*

utilisés comme référence ultérieure pour les élèves, leur permettant de revoir et de consolider leurs connaissances.

Dans Cuq (2003: 75), on en donne la définition suivante :

*«[…] tout support sélectionné à des fins d'enseignement et au service de l'activité pédagogique. […] un document peut être fonctionnel, culturel, authentique ou fabriqué ; il peut relever de différents codes: scriptural, oral ou sonore, iconique, télévisuel et électronique »*13.

2.3.1. Le tableau

Le tableau est un support visible par tous, sur lequel on peut écrire une infinité des mots, exercices, énoncés…etc. C'est un support de connaissance et de construction. Pendant une séance orale le tableau deviendra un champ d'illustration et d'explication si une idée dite oralement est ambiguë pour certains apprenants.

2.3.2. L'image

L'image est l'un des supports utilisés dans la didactique des langues. En effet, l'utilisation d'images est courante dans les cours de langue lors des séances de compréhension orale. Les images sont utilisées comme un support visuel pour aider les apprenants à comprendre et interpréter la langue parlée.

Selon Robert, une image est définie en tant que:*« Auxiliaire visuel qui favorise compréhension et production. »*14. Les images constituent alors un excellent outil pour favoriser l'expression orale des apprenants. Elles leur offrent un point de départ concret et stimulant pour partager leurs idées, raconter des histoires, décrire des situations et s'engager dans des discussions interactives. Les images contribuent ainsi à motiver les apprenants, à faciliter leur compréhension et leur mémorisation, tout en développant leurs compétences linguistiques et leur confiance en communication orale.

---

[13] *Synergies Turquie, «Choix et utilisation des supports pédagogiques dans l'enseignement du français langue étrangère » n° 13 - 2020 ,p. 45-66.*

[14] *Jean-Pierre, Robert, op, cit, p. 148.*

2.3.3. Le texte

Selon Jean-Pierre Robert, le texte désigne : *« Un ensemble fini d'énoncés qui constituent un écrit significatif. »15.* Les textes jouent un rôle essentiel dans l'enseignement et la communication. Ils peuvent être utilisés de différentes manières dans le contexte pédagogique. Lorsqu'un enseignant lit un texte à voix haute, il permet aux élèves d'entendre une prononciation et une intonation correctes, ce qui favorise leur compréhension de la langue.

Le texte représente un support intéressant pour tester la compréhension de l'apprenant via une diapositive de questions-réponses.

2.3.4. Le support audio

Les documents sonores peuvent également inspirer les apprenants à produire eux-mêmes des discours oraux. L'écoute attentive des produits sonores peut les aider à construire une idée claire du contexte et à formuler des réponses pertinentes aux questions posées. Cela les prépare également à s'exprimer de manière fluide et naturelle lors des activités de production orale en classe[16].

Il se compose de podcasts, d'enregistrements radiophoniques, de livres audio, télévisés, tels que : Smartphones, tablettes, disquettes, YouTube.

L'utilisation des documents sonores favorise l'interaction et la communication entre les apprenants et leurs enseignants, ainsi qu'entre les apprenants eux-mêmes. Cela crée un environnement d'apprentissage dynamique où les apprenants peuvent échanger des idées, travailler en collaboration, pratiquer leur prononciation et améliorer leur compréhension auditive. Ces interactions stimulent l'apprentissage actif, renforcent les compétences linguistiques et encouragent la participation active des apprenants.

Selon Ducrot un bon document sonore dépend des critères suivants:

- La qualité du son.
- La présence de bruits en arrière fond (il n'en faut pas trop non plus).

---

[15] *Ibid., p. 104.*

[16] *https://www.memoireonline.com/09/13/7390/m_Le-jeu-dans-l-enseignement--apprentissage-de-l-oral-en-FLE--franais-langue-etrangere--pour-un4.html con. consulté le 20 juin 2023 .*

- La durée de l'enregistrement (ni trop court ni trop long en fonction du niveau des apprenants).

- Les débits des locuteurs (qui doivent être naturel)17.

2.3.5. Les supports audiovisuels

D'après le dictionnaire Robert : *« Le mot audiovisuel adj. Désigne qui joint le son, l'image. »18*

Elle est des autoporteurs ne demandant pas l'intervention directe de l'enseignant et qui facilitent ainsi sa tâche. Il s'agit des vidéos, des cassettes, des chansons, des films, des diaporamas sonorisés, des enregistrements, etc.

Tout à fait, les vidéos sont des outils puissants pour accroître la motivation et le plaisir d'apprendre, en particulier chez les enfants. Elles offrent de nombreux avantages dans le contexte de l'apprentissage des langues, notamment : engagement visuel, transmission d'informations rapides, mémorisation améliorée, accès à des contenus authentiques et flexibilité et interactivité.

En effet, la présence de l'image et du son en même temps a fait de la vidéo un des supports didactiques les plus efficaces et actifs dans le domaine de l'enseignement.

2.4. La motivation en classe du FLE

Elle est effectivement importante d'évaluer le niveau de motivation des apprenants afin de comprendre s'ils sont motivés ou démotivés dans leur processus d'apprentissage. Les quatre composantes couramment utilisées pour évaluer la motivation en contexte d'apprentissage sont les suivantes:

a) **L'intérêt**: Il s'agit de mesurer l'intérêt des apprenants pour l'apprentissage de la langue. Cela peut inclure leur curiosité, leur enthousiasme et leur plaisir à participer aux activités d'apprentissage. L'intérêt est souvent évalué à travers des questionnaires, des entretiens ou des observations des réactions des apprenants pendant les cours.

[17] *Jean-Michel Ducrot, op.cit. p.27.*

[18] *Pierre de Coubertin, op.cit. p.83 .*

b) **L'importance perçue** : Cette composante évalue la perception des apprenants quant à l'importance de l'apprentissage de la langue. Il s'agit de savoir s'ils reconnaissent la valeur et l'utilité de la langue cible pour leur vie personnelle, professionnelle ou académique. L'importance perçue peut être évaluée à l'aide de questionnaires ou d'entretiens portant sur les motivations des apprenants.

c) **L'efficacité perçue** : Cela concerne la confiance et la croyance des apprenants en leur capacité à réussir dans l'apprentissage de la langue. Il s'agit de mesurer leur sentiment de compétence, leur confiance en eux et leur perception de leur capacité à progresser. L'efficacité perçue peut être évaluée à l'aide de questionnaires d'auto-évaluation, d'observations des performances ou d'entretiens individuels.

d) **L'attitude envers l'apprentissage** : Cette composante évalue l'attitude globale des apprenants envers l'apprentissage de la langue. Il s'agit de mesurer leurs sentiments positifs ou négatifs, leurs opinions et leurs émotions liées à l'apprentissage de la langue cible. L'attitude envers l'apprentissage peut être évaluée à l'aide de questionnaires d'attitude, d'entretiens ou d'observations des comportements des apprenants pendant les cours[19] .

2.5. Les étapes de l'enseignement explicite de l'oral (Arabe / FLE)

Tout à fait, l'apprentissage de l'oral nécessite de passer par différentes étapes, dont la prononciation des sons et des syllabes est une partie importante. La phonétique, qui est l'étude des sons d'une langue et de leur articulation, peut être utilisée comme une science pour améliorer la prononciation et l'élocution.

La compréhension orale est un processus à deux parties : écouter et décoder " le décodage du son et la compréhension du message ". L'écoute est une démarche active qui sert à construire le sens du message, *« ils font écouter plusieurs fois le document sonore pour élaborer des hypothèses (1ère écoute), les vérifier (2éme écoute), les confirmer ou les infirmer (3ère écoute). »*[20]

L'activité d'écoute peut être organisée en trois phases essentielles : la pré-écoute, l'écoute et la post-écoute. Chacune de ces phases joue un rôle important dans le développement des

[19] *HAIMER, Siham. « LE ROLE DE L'ENSEIGNANT DANS LA CONSTRUCTION DE LA MOTIVATION DANS LA CLASSE DE FLE Cas des apprenants de la 5ème année primaire de l'école MOHAMED LAID El Khalifa » à Tolga de Biskra.2015 /2016 consultée le 02 juin 2023.*
[20] *Robert, 2008 ,p. 43.*

compétences d'écoute et de compréhension orale des apprenants. Voici une description de chaque phase :

2.5.1. Pré-écoute

La phase de pré-écoute vise à préparer les apprenants à l'écoute du document audio ou vidéo.

Les objectifs de cette phase sont les suivants :

- Susciter l'intérêt des apprenants pour le sujet ou le thème de l'enregistrement à venir.
- Activer les connaissances préalables des apprenants sur le sujet.
- Présenter le vocabulaire clé ou les structures linguistiques qui pourraient être rencontrés dans l'enregistrement.
- Discuter des hypothèses et des attentes des apprenants concernant le contenu de l'enregistrement.

Des activités telles que des discussions en classe, des jeux de mots, des questions de prévision, des images, des mots-clés ou des extraits pertinents peuvent être utilisées pour faciliter la préparation des apprenants à l'écoute.

Avant de proposer un texte, le professeur devra s'assurer que l'apprenant a quelques connaissances sur le sujet comme le souligne MENDELSOHN *:« pour accomplir la tâche attendue, il est également indispensable que les apprenants connaissent la valeur d'expression introductive ... »*[21]

2.5.2. Écoute

La phase d'écoute proprement dite consiste à présenter aux apprenants l'enregistrement audio ou vidéo qu'ils doivent écouter. Pendant cette phase, les apprenants écoutent attentivement l'enregistrement et peuvent être encouragés à prendre des notes ou à répondre à des questions spécifiques.

Les objectifs de cette phase sont les suivants:

- Comprendre globalement l'enregistrement.

[21] Coronaire. C, la compréhension orale, Ed. clé International, Paris, 1998, p. 61.

- Identifier les informations spécifiques, telles que des faits, des détails ou des réponses à des questions.
- Saisir le sens général, les idées principales et les intentions de l'orateur.

Il est essentiel de fournir aux apprenants des consignes claires et adaptées à leur niveau de compétence, ainsi que des pauses pour vérifier leur compréhension.

2.5.3. Le post-écoute

La phase de post-écoute permet de consolider la compréhension et d'exploiter l'enregistrement audio ou vidéo. Les objectifs de cette phase sont les suivants:

- Discuter et partager les réponses des apprenants aux questions posées pendant l'écoute.
- Développer les compétences linguistiques des apprenants en utilisant des activités basées sur l'enregistrement, telles que des jeux de rôle, des discussions, des résumés, des débats ou des travaux écrits.
- Mettre en relation l'enregistrement avec d'autres contenus, sujets ou expériences connexes.

La phase post-écoute offre aux apprenants l'occasion de réfléchir à leur compréhension, de consolider leurs connaissances et d'appliquer ce qu'ils ont appris dans des situations pratiques[22].

Il est important de créer un environnement d'apprentissage favorable à l'oral, où les apprenants se sentent encouragés à s'exprimer sans crainte de commettre des erreurs. L'enseignant joue un rôle clé en fournissant des rétroactions constructives et en créant des occasions régulières de pratiquer l'oral.

2.6. Les difficultés des élèves de 1AM en compréhension de l'oral (Arabe/français)

La communication est un outil puissant pour exprimer nos pensées, nos idées et nos émotions. Elle nous permet de développer notre personnalité et de participer activement à la société. En surmontant la peur de s'exprimer et en développant notre intelligence émotionnelle, nous pouvons renforcer nos compétences de communication et enrichir notre expérience humaine.

[22] *HADJADJ, Abd Errezak. «L'usage pédagogique des TIC dans la compréhension orale en classe du FLE Cas des apprenants de 1ère Année moyenne École de EL ATRI El-Amri, Ain Khadra, M'sila ». Diss. 2017,p.14.*

La peur de s'exprimer est une réalité pour de nombreuses personnes. Cela peut être dû à des expériences passées, à une faible estime de soi ou à d'autres facteurs personnels. Pour surmonter cette peur, il est important de développer une intelligence émotionnelle, qui consiste à comprendre et à gérer nos émotions, ainsi que celles des autres. L'intelligence émotionnelle nous aide à exprimer nos pensées de manière appropriée et respectueuse, ce qui favorise une communication efficace.

2.6.1. Les obstacles psychologiques

Il existe plusieurs facteurs psychologiques qui peuvent contribuer au blocage de l'expression orale chez certaines élèves. Voici quelques-uns des facteurs les plus courants:

a. Le manque de confiance en soi

Le manque de confiance en soi peut avoir un impact significatif sur l'expression orale d'un apprenant, que ce soit dans sa langue maternelle ou dans une langue étrangère. Lorsqu'une personne manque de confiance en elle, elle peut ressentir une anxiété accrue lorsqu'elle essaie de s'exprimer, ce qui peut entraîner une inhibition et une difficulté à trouver les bons mots ou à formuler ses idées de manière claire.

b. La timidité

La timidité peut être un sentiment d'insécurité qui limite l'expression orale chez certaines personnes. Lorsqu'un individu se sent timide ou anxieux en présence d'autres personnes, il peut préférer se taire plutôt que de risquer d'être jugé ou de faire face à des situations inconfortables.

c. Le trac

Le trac est une réaction naturelle face à une situation nouvelle ou stressante, et il peut être amplifié lorsque l'apprenant se trouve dans un contexte de communication où il craint de commettre des erreurs ou d'être jugé par les autres. Le sentiment d'inconfort et d'anxiété peut inciter l'apprenant à éviter la prise de parole et à se retirer dans le silence.

d. L'anxiété langagière

L'anxiété langagière est: *« une sensation de tension et de craintes spécifique associées au contexte de la langue seconde, incluant la parole, l'écoute et l'apprentissage »(Wim Rinson 2011,p16)*[23]

[23] *BOUCHERIBA Najete, « Les pratiques communicatives pour l'amélioration de l'oral en classe de FLE », (cas*

C'est-à-dire la peur de commettre des erreurs devant les camarades et l'enseignant peut être un facteur qui bloque la prise de parole chez l'apprenant. La crainte d'être jugé ou critiqué peut créer une anxiété importante, ce qui conduit souvent à l'évitement de la prise de parole.

2.6.2. Les obstacles familiaux et sociaux

La famille est souvent le premier environnement social dans lequel l'apprenant évolue, et elle peut avoir une influence significative sur ses attitudes et ses compétences en matière de communication. Les interactions avec les membres de la famille, les conversations à la maison, les échanges verbaux et non verbaux contribuent à façonner la manière dont l'apprenant s'exprime et interagit avec les autres. Les encouragements, le soutien et l'écoute active de la part des membres de la famille peuvent renforcer la confiance de l'apprenant et favoriser son expression orale.

2.6.3. Les obstacles didactiques et pédagogiques

L'enseignant a une grande responsabilité dans le choix des démarches d'enseignement pour la communication orale. En sélectionnant des supports, des outils et des activités didactiques adaptés, en créant un environnement d'apprentissage favorable et en répondant aux besoins spécifiques des apprenants, l'enseignant peut aider les apprenants à développer leurs compétences en communication orale de manière efficace et gratifiante.

2.7. L'évaluation de la compréhension orale en classe d'arabe et du français

L'évaluation de la compréhension orale uniquement à travers des questions de compréhension peut avoir certaines limites et ne permet pas toujours de vérifier la compréhension et le niveau de chaque élève de manière approfondie. Cependant, il existe d'autres méthodes et outils que les enseignants de français langue étrangère (FLE) peuvent utiliser pour évaluer la compréhension orale de leurs élèves de manière plus précise.

Or une grille d'écoute est au service tant de l'apprenant que de celui de l'enseignant:

des élèves de 4eme année primaire) mémoire de magistère, sous la direction de Dr HACINI université mentouri
de Constantine ,2017. Disponible : http://depot.umc.edu.dz/handle/123456789/3810 ,consultée le 02 juillet 2023.

a) Pour l'enseignant

L'évaluation de la compréhension orale permet en effet à l'enseignant d'organiser le travail en fonction des besoins et des lacunes de chaque élève, d'évaluer leur niveau de compréhension et de vérifier s'ils atteignent les objectifs d'apprentissage. Cela offre également la possibilité de favoriser la participation de tous les élèves en leur donnant des occasions de mettre en pratique leurs compétences de compréhension orale.

b) Pour l'apprenant

L'évaluation de la compréhension orale offre de nombreuses opportunités aux apprenants pour développer des stratégies et des compétences supplémentaires. Voici quelques points importants liés à cela: prise de notes / transcription des mots-clés / activation des connaissances antérieures /formation des hypothèses de sens et utilisation de supports visuels.[24]

2.8. Les types d'exercices en compréhension orale en classe de 1am

L'enseignant doit choisir les activités de compréhension orale en fonction du document ou de l'enregistrement utilisé pendant le cours, ainsi que des objectifs pédagogiques qu'il souhaite atteindre. Il existe une variété d'activités qui peuvent être mises en place en classe de langue pour améliorer la compétence de compréhension orale. À ce titre: Michel Tardy explique que:*« L'essentiel de l'activité de l'enseignement sera de stimuler, d'encourager, d'aider à effectuer les bons choix d'activités »*[25].

Selon, Michel Ducrot, les exercices de compréhension orale jouent un rôle essentiel dans l'amélioration de la capacité d'écoute chez les apprenants. Elles se présentent sous forme d'exercices variés:

- Des questions à choix multiples (QSM).
- Des questions vrai/faux/je ne sais pas.
- Des tableaux à compléter.
- Des questionnaires ouverts.
- Des questions à réponses ouvertes et courtes (QRCO)[26].

[24] *Ducrot, Jean Michel, « L'enseignement de la compréhension orale » , 2005.p.15.*
[25] *Tardy, Michel, « Le professeur et les images. », ed.puf, 1966, p .25.*
[26] *Ducrot, Jean Michel, op.cit., disponible sur : http://www.khouasweb.123fr/index.php/ressources/textes-supports/59-banque/supports-audio-vidéo/147 , consultée le 10 juin 2023.*

2.9. Les objectifs de la compréhension orale en classe de 1AM

Une activité de compréhension orale vise à développer un ensemble de compétences chez les apprenants, et cela implique l'adoption de différentes stratégies d'écoute ainsi que le développement de capacités de mémorisation et de concentration *«il est nécessaire d'exposer aux étudiants la différence entre l'écrit et l'oral et de leur montrer les retombées du mode oral sur la communication en général et sur l'interprétation en particulier »*27

C'est-à-dire en développant leurs compétences en compréhension orale, les apprenants acquièrent la capacité d'identifier les étapes importantes des événements, de dégager le sens global de ce qu'ils entendent, d'organiser leurs idées et de les interpréter. Voici comment ces compétences se développent.

Les activités de compréhension orale aideront les apprenants à être capables de repérer des informations, prendre des notes, découvrir du lexique en situation reconnaitre des sons, repérer des notes clés, comprendre globalement, comprendre en détails, reconnaitre des structures grammaticales en contexte, prendre des notes […][28]

III) Enseignement - apprentissage de compréhension d'écrit en classe de l'arabe et du français

3.1. Définition de la compréhension de l'écrit

3.1.1. Définition de la compréhension

Selon dictionnaire de la didactique la compréhension est « Opération mentale, résultat du décodage d'un message, qui permet à un lecteur (compréhension écrite) ou à un auditeur (Compréhension orale*) »29*

C'est-à-dire la compréhension est en effet une activité essentielle pour déchiffrer le sens d'un message, qu'il s'agisse d'un texte écrit, d'un discours oral ou de toute autre forme de communication. Lorsque nous cherchons à comprendre quelque chose, nous essayons de saisir le sens des idées qui sont présentées.

---

[27] SELESKOVITCH, D, LEDERER, «Interpréter pour traduire », Traduire [En ligne], 232 | 2015, mis en ligne le 15 juin 2015, p.226.
[28] URL :http:// hisougueur- unblig-Fr/2012/05/25 , compréhension de l'oral- enseignement de la compréhension orale en
Français au primaire, consultée le 13 juin2023 .
[29] GALISSON et COSTE, « dictionnaire de didactique des langues », Hachette, 1976, p.312.

3.1.2. Définition de l'écrit

Jean Pierre Robert indique que *« L'écrit est le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture, de la graphie, de l'orthographe, de la production des textes de différents niveaux et remplissant différentes fonctions »*[30]

L'écriture est une forme de langage humain qui permet de communiquer et de transmettre des informations à travers des symboles graphiques. Dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue, l'écriture joue un rôle essentiel. Elle permet de fixer les règles grammaticales, orthographiques et syntaxiques, et offre un moyen de conserver et de transmettre les connaissances linguistiques.

On peut dire aussi que l'écriture et la lecture sont donc des activités complémentaires qui permettent la transmission de l'information à travers le langage écrit. Cette relation entre le scripteur et le lecteur est essentielle dans la communication écrite et joue un rôle fondamental dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue écrite.

3.1.3. Qu'est-ce que la compréhension de l'écrit

La compréhension de l'écrit ne se limite pas seulement à un message unique que l'auteur cherche à transmettre. L'écriture est une représentation du monde qui offre un accès à la compréhension de différentes idées, perspectives et connaissances.

Selon Berthier: *« Ce n'est pas la vie psychologique d'une personne qui parle derrière le texte qu'il faut comprendre, mais ce dont on parle [...] le genre de monde dans lequel se déroule l'œuvre »*[31].

Une explication est une tentative de fournir des informations et de clarifier un concept, un phénomène ou une idée. Dans le contexte de plusieurs mondes, cela peut se référer à différentes dimensions de compréhension qui coexistent et interagissent.

Selon D. Dubois, la compréhension écrite est :*« l'ensemble des activités qui permettent l'analyse des informations reçues en terme de classe d'équivalences fonctionnelles, c'est-à-dire l'ensemble des activités mises en relation d'informations nouvelles avec des données antérieurement acquises et stockées en mémoire à long terme ».*[32]

---

[30] *Jean Pierre R,«L'enseignement/apprentissage de la compétence orale»,2003, p.76.*
[31] *https://www.erudit.org/fr/revues/rse/2003-v29-n3-rse966/011409ar ,consultée le 10 juin 2023.*
[32] *DUBOIS, D . «Quelques aspects de la compréhension du langage : mémoire sémantique et Compréhension spéciale annuelle, bulletin de psychologie », université de paris .1979, p.37.*

En ce qui concerne les compétences textuelles, l'apprenant doit être capable de comprendre la structure des textes dans la langue cible, y compris les paragraphes, les connecteurs logiques, les schémas argumentatifs, etc. Il doit également apprendre à repérer et à interpréter les informations implicites présentes dans les textes.

3.2. Les composantes de base d'une situation d'écrit

Selon Moirand Sophie, les composantes de base d'une situation De l'écrit sont différentes, s'il s'agit d'une situation de production (écriture) ou s'il s'agit d'une situation de réception (lecture).

3.2.1. La relation: lecture/écriture

La lecture et l'écriture sont deux compétences interdépendantes qui se complètent mutuellement. Elles sont essentielles pour développer une communication écrite solide et pour améliorer notre compréhension et notre expression dans une langue. En les pratiquant conjointement, nous renforçons notre maîtrise de la langue écrite et nous enrichissons notre relation avec le monde des idées et des connaissances.

Selon J-P. Cuq:

> *« Réaliser un objet qui soit conforme aux caractéristiques de l'écrit (langue et texte) constitue une performance fort complexe et, sur le plan de l'apprentissage, la mobilisation des compétences scripturales de l'apprenant peut être favorisée par l'articulation lecture écriture: compréhension et production gagnent à être imbriquées et l'une peut servir de tremplin à l'autre même si la compréhension pourrait être comme une condition préalable la production écrite ».*[33]

La maîtrise de l'écrit ne peut être réalisée pleinement sans développer des compétences de lecture solides. La lecture joue un rôle essentiel dans l'acquisition et le développement de la capacité d'analyse textuelle chez l'apprenant.

3.3. Les difficultés de la compréhension de l'écrit en classe 1AM (Arabe/ FLE)

La compréhension de l'écrit est une compétence essentielle dans l'apprentissage, en particulier lors de l'acquisition d'une langue étrangère. Elle permet aux apprenants d'accéder à des informations, d'approfondir leurs connaissances et de communiquer de manière plus efficace.

---

[33] *Cuq, J-P et Gruca, I. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde », presse universitaire de Grenoble, paris .2005, p. 188.*

Selon Gérard Vigner:

> *« n'est pas seulement un texte qui est écrit avec les mots d'une autre langue, mis en succession selon une syntaxe nouvelle, c'est aussi un texte qui transmet d'autres modes de représentation, selon des schémas de connaissances et de présentation qui peuvent faire l'objet de lexicalisations variées » .*[34]

Bachir Ben Salah[35] fait une distinction entre deux types de problèmes liés à la compréhension écrite : ceux liés au sens, au texte et aux lectures, et ceux liés au lecteur lui-même.

3.3.1. Les difficultés liées au sens des textes

a) La multiplicité des sens et des textes

Les difficultés de compréhension écrite peuvent être attribuées à la multiplicité des sens véhiculés par le texte et à la maîtrise de la langue. Une approche équilibrée qui met l'accent à la fois sur le développement des compétences linguistiques et des stratégies de compréhension est essentielle pour améliorer cette compétence chez les apprenants.

Selon Bachir Ben Salah : *«reconnaître qu'un texte à un sens serait se placer dans une situation de grande facilité ».*[36]

Les lecteurs ne sont pas actifs pour trouver intentionnellement un autre sens que celui véhiculé par le texte. Au contraire, les apprenants doivent chercher à comprendre le sens réel des mots et des phrases pour une compréhension précise.

b) La multiplicité de lecture

Selon Bachir Ben Salah : « *le même texte ne nous laisse pas les mêmes impressions à chacune lecture qu'en faisons ».*[37] Chaque apprenant a sa propre compréhension du texte, influencée par sa capacité à repérer et à déchiffrer les idées de l'auteur. La compréhension d'un texte est un processus individuel et subjectif, qui dépend des compétences de lecture et des connaissances préalables de chaque apprenant.

---

[34] *Vigner Gérard, Enseigner le français comme langue seconde, CLE International, Everux (Eure), 2001, p. 48-49.*
[35] *Ben Salah. Bachir, «la compréhension écrite, obstacle et pédagogie possible revues des sciences humaines»,*
université Mohamed Khider, Biskra, 2003, p.36.
[36] *Ibid. p.30.*
[37] *Ibid.p.31.*

c) La diversité de textes

La compréhension des textes varie selon leurs différents types, et chaque type de texte demande des techniques de lecture spécifiques. Les apprenants doivent être conscients de ces différences et être équipés des compétences nécessaires pour s'adapter à chaque type de texte. Les enseignants peuvent jouer un rôle crucial en enseignant ces compétences et en fournissant des occasions de pratique et d'exploration des différents genres textuels.

3.3.2. Les difficultés liées aux apprenants

Ces difficultés concernent le lecteur et touchent les points suivants :

a) **La complexité du système écrit** : un texte est bien plus qu'une simple séquence de mots. Il englobe la cohésion, la cohérence, l'organisation, les intentions de l'auteur, les inférences et les implicites, ainsi que les styles et les registres. Une approche consciente et stratégique de la lecture permet d'appréhender ces éléments et d'améliorer la compréhension des textes, mais *« il a aussi ses relations lexicales, morphologiques et sa cohérence : bref des multiples relations internes »*[38]. Les apprenants peuvent rencontrer des difficultés, mais avec un soutien approprié et des stratégies d'apprentissage adaptées, ils peuvent progresser et améliorer leur maîtrise de la langue.

b) **Le pointillisme** : les apprenants se sentent dépassés par la quantité de mots difficiles lorsqu'ils abordent un texte dans une langue étrangère. Cette perception peut résulter d'une approche de déchiffrement mot à mot, où les apprenants tentent de comprendre chaque mot isolément sans prendre en compte le contexte global. Cela peut effectivement entraver leur compréhension et les décourager de s'engager pleinement avec le texte.

c) **L'expérience de l'apprenant** : Il est important pour les enseignants de prendre en compte ces facteurs lors de la sélection et de la présentation de textes aux apprenants. Il peut être utile d'explorer des textes liés aux intérêts et aux domaines de spécialisation des apprenants afin de les engager davantage et de tirer parti de leurs connaissances existantes. Parallèlement, il est également important d'encourager les apprenants à explorer de nouveaux domaines et à développer leurs connaissances dans divers sujets, ce qui enrichira leur capacité de lecture et leur compréhension globale de la langue.

[38] *Ibid.p.37*

3.4. Les outils pédagogiques employés dans cette séance en classe d'arabe /du français

L'enseignement de la compréhension de l'écrit se faisait principalement à travers des manuels et des textes imprimés. Les apprenants étaient souvent confrontés à des exercices de lecture et de compréhension portant sur des passages de textes. Bien que cette approche soit toujours utilisée, elle a été complétée par l'introduction de supports didactiques plus variés.

3.4.1. Support sonore

Le support sonore peut être utilisé dans l'enseignement de la compréhension de l'écrit pour permettre aux apprenants d'identifier les différentes intonations et émotions dans un texte. Cela contribue à une meilleure compréhension du contexte et renforce également la compétence en compréhension orale des apprenants.

3.4.2. Support image

Le support image est une autre appellation de l'iconique, permet également à l'apprenant de recevoir directement les informations transmises par le texte. En lisant attentivement le contenu, l'apprenant peut extraire des faits, des idées, des arguments, des opinions et des détails pertinents liés au sujet. Cette transmission directe d'informations à travers le texte est essentielle pour développer la connaissance et la compréhension des apprenants dans une langue étrangère. L'apprenant avant de lire même le texte, en voyant l'image, il peut supposer que le texte parle de tel sujet.

3.4.3. Le support audio-visuel

Jean Pierre Cuq définit la vidéo comme suit: «*la vidéo est l'abréviation de vidéophonie, une technique qui permet d'enregistrer, l'image sur un support magnétique au moyen d'une caméra de télévision et visualisable sur écran* ».[39]

Les technologies de l'information et de la communication (TIC) ainsi que les vidéos offrent de nombreux avantages pour accroître la motivation et le plaisir d'apprendre chez les apprenants. Ces outils technologiques permettent une représentation visuelle attrayante et immersive, ce qui suscite un intérêt particulier chez les apprenants.

[39] *Jean-Pierre Cuq, « dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », CLE international, paris, 2003, p. 245.*

3.4.4. Le texte

Le texte lui-même joue un rôle essentiel dans la compréhension en lecture. Plusieurs aspects du texte, tels que l'intention de l'auteur, l'organisation des idées et le contenu, peuvent faciliter ou compliquer la tâche du lecteur.

De sa part, Adam Jean-Michel déclare :

« Lire c'est transformer une suite d'unités linguistiques en un texte. Comme, de plus, nous ne lisons pas tous les écrits de la même façon, les lecteurs monovalents sont indéniablement handicapés. »[40]

Il est donc préférable de connaître, d'une façon ou d'une autre, la classification des textes.

3.5. La démarche didactique de la compréhension écrite en classe 1AM

Pour, J-P. Cuq et I. Gruca ont proposé dans leur ouvrage, quelques étapes qui aident l'apprenant à mieux comprendre un texte, tout d'abord L'enseignant commence sa séance par une petite révision.

3.3.1. La lecture :

L'étape préparatoire à la lecture est cruciale pour faciliter l'entrée de l'apprenant dans le texte et favoriser la formulation d'hypothèses avant de commencer la lecture réelle. Cela permet également à l'apprenant d'utiliser ses connaissances et ses informations préalablement acquises, tout en créant un moment de réflexion et d'engagement.

3.3.2. L'observation du texte :

La lecture superficielle, également connue sous le nom de lecture exploratoire ou de lecture skimming, consiste à parcourir rapidement le texte pour en prendre connaissance de manière globale. Cela permet à l'apprenant de considérer la présentation du texte, tels que le type de texte, le titre, le sous-titre, l'image, etc., et d'utiliser ces éléments pour dégager le sens général du texte et formuler des hypothèses plus précises.

[40] *Adam Jean-Michel, Cité par Bentolila Alain et al, La lecture, Nathan, Paris, 1991, p. 229.*

3.3.3. la lecture silencieuse :

Une fois que l'apprenant a effectué une lecture superficielle du texte et s'est familiarisé avec sa structure et ses éléments clés, il est temps d'effectuer une lecture attentive. Cette lecture attentive vise à construire le sens du texte en se concentrant sur les détails et les informations spécifiques.

3.3.4. Après la lecture :

Après avoir effectué une lecture attentive du texte et extrait des informations pertinentes, il est important d'encourager les apprenants à réagir et à interagir avec ces informations. Cela peut se faire à travers des activités de discussion, de commentaire ou d'autres exercices visant à renforcer leurs connaissances préalables et à consolider les nouvelles informations acquises.

3.6. L'évaluation de la compréhension de l'écrit en classe 1AM (Arabe / Français)

Il est important au cycle moyen que l'enseignant prenne conscience, le type d'évaluation utilisé, des objectifs d'apprentissage et en analysant les erreurs des élèves, les enseignants peuvent mieux adapter leur enseignement pour soutenir la progression de l'apprentissage en matière de compréhension écrite. Cela favorise une approche plus individualisée et ciblée, aidant ainsi les élèves à surmonter leurs difficultés spécifiques et à améliorer leurs compétences en compréhension écrite.

Selon l'ouvrage de M-F. Narcy-Combes :*«les élèves sont en général évalués à partir de tâches qu'on leur demande de réaliser. Ces tâches sont fortement conditionnées par les objectifs de l'institution en ce qui concerne la formation des élèves».*[41]

Il existe quatre grandes façons d'évaluer les apprentissages [42]

a) De façon non intrusive
b) De façon intrusive
c) De façon standardisée
d) De l'intérêt de l'autoévaluation

[41] *Narcy-Combes, M-F. Précis de didactique, devenir professeur de langue, édition Ellipses, paris, 2005.p. 103-105.*
[42] *Musial, M. Pradère, F. Tricot, A. (2012). Comment concevoir un enseignement ? Disponible en ligne sur le site de http://www.moodle.parisdescartes.fr consultée le 03 juin 2023 .*

3.7. Le but de la compréhension de l'écrit en classe 1AM

Encourager les apprenants à lire pour comprendre est une approche essentielle pour développer leurs compétences en lecture et leur capacité à interpréter et à donner un sens aux textes. Les stratégies de lecture que vous avez mentionnées, telles que la prédiction, l'inférence, la recherche d'informations explicites et implicites, ainsi que la compréhension des relations entre les idées, sont des outils précieux pour aider les apprenants à construire une compréhension plus approfondie des textes.

Conclusion

A la fin de ce chapitre, nous avons clarifié théoriquement l'étude comparative, entre la langue arabe et la langue française dans une classe didactique au niveau de première année moyenne sur deux séances très importantes.

Nous avons étudié la compréhension de l'oral et la compréhension de l'écrit en classe des langues selon l'enseignement et l'apprentissage qui se basent sur les points clés que nous avons développés dans notre étude comparative entre les langues , Les différences notables dans les pratiques pédagogiques, les méthodes d'enseignement et nous soulignons également l'importance de ces résultats pour les enseignants et les apprenants, en mettant en évidence la valeur de mieux comprendre ces différences et similitudes pour améliorer à la fois l'enseignement et l'apprentissage.

Chapitre II

Analyse comparative des programmes de français et d'arabe de 1e A. M.

Introduction

Ce chapitre se penche sur une exploration minutieuse de la démarche et de la méthodologie utilisées pour analyser deux programmes d'enseignement spécifiques : le programme d'arabe et le programme de français destinés à la première année moyenne (1 AM). Ces deux programmes sont examinés en détail, à la fois dans leur description générale et dans leur analyse didactique approfondie. L'objectif est de mettre en lumière les choix pédagogiques, les contenus d'apprentissage et les approches méthodologiques qui sous-tendent ces programmes, tout en considérant leur adéquation avec les besoins des apprenants et les objectifs éducatifs.

La première section aborde la démarche et la méthodologie adoptées pour l'analyse des programmes.

Elle souligne l'importance d'une approche systématique et réfléchie pour examiner en profondeur les différents éléments qui composent les programmes scolaires, des objectifs éducatifs aux contenus linguistiques et culturels, en passant par les méthodes pédagogiques utilisées.

Ensuite, ce chapitre présente une description détaillée du programme d'arabe pour la première année moyenne. Il met en évidence les objectifs spécifiques du programme, les compétences visées, les contenus linguistiques et culturels inclus, ainsi que les approches pédagogiques envisagées. Après avoir exposé la description du programme d'arabe, une analyse didactique approfondie est effectuée pour évaluer comment les choix pédagogiques et les contenus sont alignés avec les objectifs éducatifs. Cette analyse examine comment le programme vise à développer les compétences linguistiques, communicatives et culturelles des apprenants, tout en prenant en compte des aspects tels que la progression des contenus et les méthodes pédagogiques utilisées.

De manière similaire, le chapitre décrit ensuite le programme de français pour la première année moyenne, en mettant en évidence ses objectifs, ses compétences ciblées, ses contenus linguistiques et ses méthodes d'enseignement.

L'analyse didactique du programme de français suit cette description, en évaluant comment les choix éducatifs se traduisent dans la réalité pédagogique.

Cette analyse examine comment le programme vise à développer les compétences linguistiques et communicatives des élèves en français, tout en considérant la cohérence entre les objectifs éducatifs et les méthodes d'enseignement mises en œuvre.

Ensuite, une analyse comparative approfondie des deux programmes est présentée. Cette analyse souligne les similitudes et les différences entre les approches pédagogiques, les contenus d'apprentissage et les compétences ciblées dans les programmes d'arabe et de français. L'objectif est de mettre en évidence comment les deux programmes abordent l'enseignement des langues et des compétences communicatives, ainsi que la manière dont ils intègrent la culture et les contextes sociaux. De même, le chapitre se conclut par une synthèse des principaux éléments abordés dans l'ensemble du chapitre. Cette synthèse récapitule les points saillants des descriptions et des analyses des programmes d'arabe et de français, ainsi que des comparaisons effectuées entre eux. Elle souligne également l'importance de comprendre comment les programmes scolaires sont conçus pour atteindre les objectifs éducatifs tout en répondant aux besoins des apprenants.

Ainsi, le présent chapitre se penche sur une étude approfondie des programmes d'enseignement d'arabe et de français pour la première année moyenne, en mettant en lumière leurs caractéristiques, leurs méthodes et leurs approches pédagogiques.

Cette analyse contribue à une meilleure compréhension de la manière dont les programmes scolaires sont conçus pour favoriser le développement des compétences linguistiques, communicatives et culturelles des apprenants.

1. Démarche et méthodologie d'analyse

L'analyse approfondie des deux programmes d'enseignement, celui de l'arabe et celui du français pour la première année moyenne (1 AM), révèle une approche méthodologique qui met l'accent sur des objectifs éducatifs spécifiques, des compétences linguistiques et communicatives, tout en tenant compte de la culture et des besoins des apprenants. Cette démarche implique une compréhension globale des besoins pédagogiques, de la structuration des contenus et de l'intégration des éléments de culture et de communication.

La démarche commence par l'identification précise des objectifs pédagogiques de chaque programme. Les objectifs sont formulés pour aborder des compétences spécifiques, telles que la compréhension de textes, la production de textes, la maîtrise des éléments

linguistiques et grammaticaux, ainsi que la familiarisation avec des concepts culturels pertinents.

Les programmes sont soigneusement structurés pour suivre une progression logique. Les sujets abordés sont organisés de manière à introduire d'abord les bases et à progresser vers des concepts plus complexes. Par exemple, le programme d'arabe commence par l'alphabet, les bases grammaticales et le vocabulaire, puis évolue vers la poésie, la narration et les aspects culturels. De même, le programme de français débute par la compréhension et la production de textes explicatifs et prescriptifs, tout en intégrant progressivement des éléments grammaticaux et lexicaux plus avancés. Les deux programmes adoptent une méthodologie active qui met les apprenants au centre de l'apprentissage. Les situations d'apprentissage engagent les élèves dans des activités variées, allant de l'écoute de textes sonores à la production de textes écrits. Les activités sont contextualisées pour refléter des situations de communication réelles, ce qui permet aux élèves de voir la pertinence pratique de ce qu'ils apprennent.

La démarche prend en compte la diversité des apprenants en proposant des activités qui permettent la différenciation et l'individualisation.

Les élèves sont encouragés à travailler à leur propre rythme et à participer activement, que ce soit en groupe ou individuellement.

Les activités d'évaluation formative, telles que l'évaluation des exposés, permettent aux élèves de développer des compétences d'évaluation critique et de s'engager dans des discussions constructives.

Les programmes intègrent des éléments culturels et contextuels pour enrichir l'apprentissage des élèves.

En apprenant la langue, les élèves sont également exposés à des aspects de la culture arabe et française, ce qui renforce leur compréhension globale de la langue et leur capacité à interagir dans différents contextes sociaux.

La démarche inclut des évaluations régulières pour mesurer les progrès des élèves. Les critères d'évaluation sont définis en fonction des compétences visées, ce qui permet aux élèves de comprendre clairement ce qui est attendu d'eux. Les indicateurs d'évaluation

spécifiques facilitent la rétroaction constructive et ciblée, aidant ainsi les élèves à s'améliorer continuellement.

En ce sens, l'analyse des deux programmes révèle une démarche méthodologique cohérente qui vise à développer les compétences linguistiques, communicatives et culturelles des élèves. Cette démarche inclut l'identification des objectifs, la structuration des contenus, l'adoption d'une méthodologie active et contextualisée, la prise en compte de la diversité des apprenants, l'intégration de la culture et des contextes sociaux, ainsi que des évaluations régulières. L'ensemble de ces éléments contribue à une expérience d'apprentissage riche et significative pour les élèves, les préparant à s'exprimer efficacement dans des contextes linguistiques et culturels variés.

2. Analyse du programme d'arabe 1am

2.1. Description

Le programme d'arabe pour la première année moyenne est soigneusement structuré pour guider les élèves dans leur voyage d'apprentissage de la langue arabe et de la culture. Ce programme est conçu pour offrir aux apprenants une base solide en langue arabe tout en les familiarisant avec des concepts culturels pertinents. Voici comment le programme est organisé :

- Introduction au programme : Le programme commence par une introduction engageante qui présente les objectifs d'apprentissage et l'importance de la langue arabe dans la vie quotidienne et la culture.
- Fondements de la Langue arabe : Dans cette première unité, les élèves découvrent les bases essentielles de la langue arabe. Ils apprennent les lettres de l'alphabet, les voyelles et les signes diacritiques qui jouent un rôle crucial dans la lecture et l'écriture.
- Les Bases de la Grammaire et du vocabulaire : La deuxième unité se concentre sur les éléments fondamentaux de la grammaire et du vocabulaire. Les élèves apprennent les pronoms personnels, les adjectifs et les noms, ainsi que les règles de base de la conjugaison des verbes au présent.
- Communication et expressions courantes : Cette unité vise à renforcer les compétences de communication des élèves.

Ils apprennent les salutations, les formules de politesse et les expressions courantes utilisées dans des situations quotidiennes.

- La Littérature et la Poésie : Une immersion dans la richesse de la littérature arabe est au cœur de cette unité. Les élèves explorent la poésie arabe classique et moderne, lisent et analysent des poèmes courts, et découvrent les thèmes et les styles poétiques.
- La Narration et les récits : L'unité sur la narration amène les élèves à comprendre la structure narrative. Ils lisent des textes narratifs simples et sont encouragés à créer leurs propres récits courts, stimulant ainsi leur créativité et leur compréhension de la structure narrative.
- La Culture et les valeurs : Cette unité élargit les horizons des élèves en les exposant aux coutumes, aux traditions et aux valeurs de la culture arabe. Ils réfléchissent sur l'importance de ces valeurs dans la société.
- Communication avancée : Les compétences de communication des élèves sont développées davantage avec l'expression d'opinions, les discussions en groupe et les débats. Cela les prépare à des interactions plus complexes.
- Évaluation et révision : Avant la conclusion du programme, les élèves ont la possibilité de réviser les concepts clés et les compétences acquises tout au long du programme. Des évaluations sont organisées pour mesurer leur progrès.
- Conclusion et bilan : Le programme se termine par une récapitulation des acquis et un encouragement à poursuivre l'apprentissage de la langue arabe, tant pour la communication quotidienne que pour l'appréciation de la culture.

En combinant méthodologie pédagogique, contenu culturel et développement linguistique, le programme d'arabe pour la première année moyenne offre aux élèves une expérience d'apprentissage riche et complète. Voici une liste de sujets et de thèmes abordés dans le programme scolaire algérien pour la première année moyenne en arabe. Voici une analyse didactique sommaire de quelques éléments mentionnés :

- السعاده (Le bonheur): Peut-être un thème ou un concept central dans le programme. Il pourrait être abordé dans le contexte de la littérature, de la grammaire, ou même de l'éducation civique.
- الوقف (La pause): Il s'agit probablement d'une leçon sur les règles de la pause et du prolongement en lecture orale de textes en arabe.
- النعت الحقيقي (L'adjectif réel): Une leçon concernant les adjectifs et leur usage pour décrire les objets et les personnes.
- الشعر (La poésie): Cette partie du programme peut inclure l'étude de poèmes، de styles poétiques et de techniques littéraires.

- الكلمة (Le mot): Peut-être une leçon de vocabulaire ou d'analyse lexicale.
- النثر (La prose): L'étude de la prose littéraire، qui diffère de la poésie en termes de structure et de style.
- الآداب (Les bonnes manières): Cela peut impliquer des leçons sur l'étiquette, la civilité et le comportement approprié.
- التصميم (La composition): Peut-être des leçons sur la rédaction de textes et la construction cohérente d'expressions.
- ازمنه الافعال (Le temps des verbes): Une partie du programme consacrée à l'étude des temps des verbes en arabe.
- الشعرية القطعة القصيدة (Le poème court): L'étude de poèmes courts, peut-être avec une attention particulière à la structure et à la signification.
- السرد (La narration): Possiblement une exploration de la narration, de la construction d'histoires et de l'analyse des récits.
- الضمير (Le pronom): Une section consacrée à l'étude des pronoms en arabe.
- التصحيح (La correction): Peut-être une partie du programme où les élèves apprennent à corriger leurs propres erreurs grammaticales.
- الأسابيع (Les semaines): Cette partie pourrait impliquer l'étude de la durée et du concept du temps en relation avec les semaines.
- المشاعر (Les émotions): Il peut s'agir de l'étude des émotions et de l'expression de celles-ci en arabe.

2.2.Analyse didactique

Examinons désormais les différents aspects didactiques du programme d'arabe de la première année moyenne du programme scolaire algérien, en tenant compte des apprenants, du niveau des enseignements, du choix des thèmes, de l'enchaînement des sujets, de l'accessibilité, de la pédagogie et d'autres aspects pertinents:

Niveau des apprenants (1 AM) : Le programme semble être adapté au niveau des apprenants de la première année moyenne, en commençant par des bases de grammaire et de vocabulaire tout en introduisant progressivement des thèmes plus complexes.

Choix des thèmes : Les thèmes abordés sont variés et pertinents. Ils couvrent des aspects de la langue arabe, de la littérature, de la communication et des valeurs culturelles, ce qui

peut permettre aux apprenants de développer une compréhension globale de la langue et de la culture.

Enchaînement des sujets : Le programme semble avoir un enchaînement logique, débutant par des concepts plus simples comme les adjectifs et les pronoms, puis progressant vers des sujets plus avancés tels que la poésie, la narration et les émotions. Cela permet aux apprenants de développer leurs compétences de manière progressive.

Accessibilité et pédagogie : La variété des sujets abordés pourrait aider à maintenir l'intérêt des apprenants. Cependant, il est essentiel que les enseignants utilisent des approches pédagogiques adaptées au niveau des élèves, en veillant à expliquer clairement les concepts et en fournissant des exemples concrets. L'utilisation de supports visuels, d'activités interactives et de jeux de rôle peut également faciliter l'apprentissage.

- Prise en compte des intérêts des apprenants : Il serait bénéfique que le programme inclue des exemples et des activités qui suscitent l'intérêt des apprenants de cet âge, en les reliant à leur quotidien et à leurs expériences.
- Apprentissage actif et pratique : Encourager les apprenants à participer activement en classe, à s'exprimer en arabe et à pratiquer régulièrement aidera à renforcer leur maîtrise de la langue.
- Évaluation équilibrée : Le programme devrait inclure des évaluations régulières et variées pour mesurer la compréhension des apprenants et s'assurer qu'ils progressent. Cela pourrait inclure des examens écrits, des présentations orales, des projets et des activités en groupe.
- Prise en compte de la diversité des apprenants : Le programme doit être conçu pour répondre aux besoins de divers types d'apprenants, qu'ils soient visuels, auditifs ou kinesthésiques, et tenir compte des différentes vitesses d'apprentissage.
- Intégration de la culture locale : Intégrer des éléments culturels locaux et des exemples pertinents dans les leçons peut rendre l'apprentissage plus significatif pour les apprenants.
- Formation continue des enseignants : Les enseignants devraient être régulièrement formés pour mettre en œuvre de manière efficace les approches pédagogiques modernes et pour s'adapter aux besoins changeants des apprenants.

Ainsi, la conception et la mise en œuvre du programme doivent tenir compte des besoins spécifiques des apprenants de première année moyenne, tout en adoptant une approche pédagogique engageante, progressive et adaptée.

3. Analyse du programme de français

3.1. Description

Le programme de français pour la première année moyenne (1 AM) vise à développer les compétences linguistiques et communicatives des élèves tout en mettant l'accent sur la compréhension et la production de textes explicatifs et prescriptifs. Voici une description didactique du programme :

- Domaines et Compétences : Le programme se concentre sur deux compétences principales en français.
- Compréhension de Textes Explicatifs et Prescriptifs (CT1) : Les élèves apprennent à comprendre des textes explicatifs et prescriptifs en tenant compte du contexte de communication. Ils développent la capacité d'identifier les caractéristiques des différents types de textes et d'utiliser des stratégies de compréhension telles que l'observation du para verbal et la déduction.
- Production de Textes Explicatifs et Prescriptifs (CT2) : Les élèves sont amenés à produire des textes explicatifs et prescriptifs en respectant les contraintes de communication. Ils apprennent à sélectionner et organiser les informations essentielles, à formuler des explications en exploitant des informations et à associer le para verbal au message.
- Savoirs Ressources : Les éléments linguistiques, grammaticaux et lexicaux jouent un rôle crucial dans l'atteinte des compétences visées.
- Grammaire : Les élèves se familiarisent avec la structure de la phrase verbale et non verbale, la nominalisation, les types de phrases (déclaratives, impératives), les substitutions grammaticales et lexicales, les adjectifs qualificatifs, les compléments du nom et les subordonnées relatives, ainsi que les expressions de cause, de conséquence, de but et de condition.
- Vocabulaire : Les élèves acquièrent du vocabulaire relatif à la localisation dans le temps et dans l'espace, y compris les verbes, prépositions, locutions prépositives et adverbes.

- Types de Situations d'Apprentissage : Le programme offre une variété de situations d'apprentissage pour développer les compétences visées.
  - Écoute de textes sonores pour sélectionner ceux qui donnent une explication.
  - Écoute d'un documentaire pour identifier le thème de l'explication et les procédés explicatifs utilisés.
  - Projet visant à sensibiliser les élèves à des sujets pertinents et à expliquer l'intérêt de les réaliser.
  - Échanges entre élèves pour expliquer leurs démarches dans la réalisation de travaux.
  - Évaluation des exposés réalisés par les camarades selon des critères définis.
  - Critères et indicateurs d'évaluation : Les évaluations portent sur différents aspects des compétences linguistiques et communicatives des élèves.
  - Pertinence de la production en respectant les consignes.
  - Utilisation adéquate des ressources proposées.
  - Correction de la langue, respect de l'organisation de la phrase et articulation correcte des mots.
  - Cohérence sémantique et respect de la structure du texte produit.
- Temps Imparti : Le programme est conçu pour être enseigné dans le cadre du temps Imparti pour la première année moyenne.

En intégrant des approches pédagogiques variées, des activités interactives et des évaluations formatives, ce programme de français vise à développer la compréhension, la production et la communication efficace des élèves dans des contextes explicatifs et prescriptifs.

3.2. Analyse didactique

Désormais examinons en détail les différents aspects de ce programme de français pour la première année moyenne (1 AM) à travers une analyse didactique approfondie:

- Objectifs et Compétences

Les objectifs du programme sont centrés sur le développement des compétences de compréhension et de production de textes explicatifs et prescriptifs.

Les compétences CT1 et CT2 visent à préparer les élèves à comprendre et à produire des textes adaptés à différentes situations de communication, en mettant l'accent sur la sélection d'informations pertinentes et la clarté de l'expression.

- Contenus Linguistiques

La grammaire abordée couvre un large éventail de sujets, allant de la structure de la phrase verbale et non verbale à des éléments plus complexes tels que la nominalisation, les types de phrases et les subordonnées.

Le vocabulaire lié à la localisation dans le temps et l'espace enrichit le lexique des élèves et les prépare à s'exprimer de manière plus précise.

- Méthodologie Pédagogique

La variété des situations d'apprentissage, y compris l'écoute de textes sonores, l'observation de documents visuels et la participation à des projets, engage les élèves de différentes manières.

Les élèves sont encouragés à utiliser des stratégies de compréhension, à sélectionner des informations pertinentes et à formuler des explications cohérentes.

L'approche communicative est privilégiée, mettant l'accent sur la communication réelle et la production de textes significatifs.

- Critères d'Évaluation

Les critères d'évaluation couvrent plusieurs aspects, notamment la pertinence de la production, la correction de la langue, la cohérence sémantique et la structure du texte produit.

Les indicateurs d'évaluation spécifiques aident à évaluer la maîtrise des éléments grammaticaux et lexicaux ainsi que la capacité à suivre les consignes et à respecter la structure des textes.

- Enseignement Contextualisé

Les éléments prosodiques (pauses, intonations, rythme) et visuels (titres, illustrations) sont considérés dans le processus d'enseignement pour renforcer la compréhension et l'expression orale des élèves.

Les éléments culturels et thématiques liés aux projets et aux sujets abordés dans les textes contribuent à rendre l'apprentissage plus significatif.

- Différenciation et évaluation formative

Le programme intègre des activités d'échange entre les élèves, ce qui favorise la collaboration et la communication.

Les activités d'évaluation formative, telles que l'évaluation des exposés des camarades, permettent aux élèves d'apprendre les uns des autres et d'acquérir des compétences d'évaluation critique.

Ce programme de français pour la première année moyenne adopte une approche équilibrée entre la compréhension et la production de textes explicatifs et prescriptifs. Il met l'accent sur la communication réelle et la pertinence des compétences linguistiques. En engageant les élèves dans des activités variées et contextuelles, il vise à développer leur compétence communicative et à les préparer à s'exprimer avec clarté et cohérence dans diverses situations de communication.

4. Analyse comparative des deux programmes

Étudions ici de manière approfondie les points de comparaison entre les deux programmes étudiés : le programme d'arabe et le programme de français pour la première année moyenne (1 AM).

- Objectifs et compétences

Les deux programmes visent à développer les compétences linguistiques, communicatives et culturelles des élèves, bien que dans des langues différentes.

Le programme d'arabe met l'accent sur la compréhension et la production de divers types de textes, la poésie, la narration et les éléments culturels.

Le programme de français se concentre sur la compréhension et la production de textes explicatifs et prescriptifs, en mettant l'accent sur la clarté de l'expression et la sélection d'informations pertinentes.

- Contenus linguistiques

Le programme d'arabe couvre la grammaire, le vocabulaire, la poésie et la narration en arabe, en mettant en avant des concepts spécifiques à cette langue.

Le programme de français aborde des éléments grammaticaux tels que la structure de la phrase, la nominalisation, les types de phrases, ainsi que le vocabulaire lié à la localisation temporelle et spatiale.

- Méthodologie Pédagogique

Les deux programmes intègrent une variété de situations d'apprentissage pour engager les élèves, notamment l'écoute de textes sonores, la lecture de textes écrits, la production de textes, et la participation à des projets.

Les deux programmes encouragent les élèves à développer des compétences de compréhension et de production en utilisant des stratégies adaptées.

- Différenciation et individualisation

Les deux programmes prennent en compte la diversité des apprenants en offrant des activités variées qui favorisent l'apprentissage actif, la collaboration et l'expression individuelle.

- Évaluation formative

Les deux programmes intègrent des activités d'évaluation formative, telles que l'évaluation des exposés et les échanges entre élèves, pour renforcer la rétroaction et la participation active.

- Culture et contextualisation

Le programme d'arabe intègre des éléments culturels et littéraires spécifiques à la langue arabe et à sa culture et le programme de français contextualise les apprentissages dans des situations de communication explicative et prescriptive, en mettant en évidence les contextes où les compétences acquises sont applicables.

- Objectifs transversaux et valeurs

Les deux programmes intègrent des objectifs transversaux tels que le développement de compétences critiques, la capacité à s'exprimer avec clarté, et la prise en compte des valeurs culturelles et sociétales.

- Temps Imparti

Les deux programmes sont conçus pour être enseignés dans le cadre du temps imparti pour la première année moyenne.

- Langues et Communication

Alors que le programme d'arabe se concentre sur la langue arabe et les compétences de communication dans cette langue, le programme de français offre aux élèves une expérience d'apprentissage dans une langue étrangère, tout en développant leurs compétences de communication en français.

En somme, bien que les deux programmes aient des différences liées à la langue, à la culture et aux contenus spécifiques, ils partagent des similitudes dans leur approche pédagogique centrée sur la communication, l'engagement des élèves et le développement de compétences linguistiques et culturelles.

5. Synthèse

En synthèse disons que ce chapitre a plongé dans une exploration minutieuse de deux programmes d'enseignement spécifiques, celui d'arabe et celui de français, destinés à la première année moyenne (1 AM). Tout au long de cette étude, l'objectif était de mettre en lumière les divers choix pédagogiques, les contenus d'apprentissage ainsi que les approches méthodologiques qui façonnent ces programmes, tout en les évaluant en fonction de leur adéquation avec les besoins des apprenants et les objectifs éducatifs.

Nous avons d'abord abordé la démarche et la méthodologie utilisées pour analyser ces programmes, soulignant l'importance d'une approche systématique et réfléchie pour examiner en profondeur les divers éléments qui composent les programmes scolaires. Des objectifs éducatifs aux contenus linguistiques et culturels, jusqu'aux méthodes pédagogiques employées, chaque aspect a été scruté en vue de fournir une vision globale de la conception de ces programmes. Puis, nous avons détaillé le programme d'arabe pour la première année moyenne, en mettant en exergue ses objectifs spécifiques, les compétences visées ainsi que les approches pédagogiques adoptées. De là, nous avons entrepris une analyse didactique approfondie pour évaluer la cohérence entre les choix pédagogiques et les objectifs éducatifs. Cette analyse a mis en lumière comment le programme vise à développer les compétences linguistiques, communicatives et culturelles des apprenants, tout en tenant compte de la progression des contenus et des méthodes d'enseignement.

De manière similaire, le programme de français pour la première année moyenne a été décrit, en mettant en relief ses objectifs, compétences ciblées, contenus linguistiques et méthodes d'enseignement.

L'analyse didactique qui a suivi a examiné comment les choix pédagogiques se manifestent dans la réalité pédagogique, en considérant l'harmonie entre les objectifs éducatifs et les méthodes d'enseignement mises en œuvre.

Une analyse comparative approfondie des deux programmes a ensuite été entreprise, révélant les similitudes et les divergences entre les approches pédagogiques, les contenus d'apprentissage et les compétences ciblées dans les programmes d'arabe et de français. Cette analyse comparative a mis en évidence comment les deux programmes abordent l'enseignement des langues et des compétences communicatives, tout en intégrant la culture et les contextes sociaux.

Ainsi, ce chapitre a offert un aperçu détaillé des programmes d'enseignement d'arabe et de français pour la première année moyenne, mettant en avant leurs caractéristiques, méthodes et approches pédagogiques. Cette exploration a permis de mieux comprendre comment les programmes scolaires sont conçus pour encourager le développement des compétences linguistiques, communicatives et culturelles des apprenants, tout en répondant aux objectifs éducatifs et aux besoins des élèves. En somme, cette analyse éclaire la manière dont l'éducation linguistique contribue à la formation holistique des apprenants.

Chapitre III

Enquête par entretien

Introduction

L'enseignement des langues étrangères occupe une place cruciale dans le contexte éducatif algérien, où la maîtrise du français et de l'arabe joue un rôle fondamental dans la communication, l'éducation supérieure et la préservation de l'identité culturelle nationale. Dans cette optique, la présente étude d'investigation s'est penchée sur les perspectives des enseignants de Français Langue Étrangère (FLE) et d'Arabe dans les collèges algériens, particulièrement au niveau 1 AM. L'objectif de cette étude était de comparer en profondeur les défis, les stratégies pédagogiques adoptées et les visions des enseignants en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues dans ce contexte spécifique.

Au croisement de la langue internationale, le français, et de la langue nationale, l'arabe, l'enseignement des langues en Algérie présente des enjeux majeurs liés à l'équilibre entre la promotion d'une langue de communication internationale et la préservation d'une langue identitaire riche en héritage culturel. Les enseignants de FLE et d'Arabe occupent une position pivot, jouant un rôle clé dans la manière dont les élèves acquièrent des compétences linguistiques et culturelles, et comment ils naviguent dans un monde où la maîtrise de plusieurs langues est essentielle. Cette étude vise à apporter un éclairage approfondi sur les perspectives des enseignants de FLE et d'Arabe, en explorant leurs réflexions sur les difficultés rencontrées par les élèves, les méthodes pédagogiques mises en œuvre pour les surmonter, ainsi que leurs recommandations pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues dans ce contexte particulier. En mettant en évidence les similitudes et les divergences dans les approches adoptées par ces deux groupes d'enseignants, cette étude contribuera à la compréhension globale des défis et des opportunités inhérents à l'enseignement des langues dans les collèges algériens.

L'analyse des perspectives recueillies à travers les entretiens avec les enseignants permettra de formuler des recommandations éclairées pour améliorer les stratégies pédagogiques, adapter les ressources didactiques et établir un équilibre harmonieux entre l'enseignement du français et de l'arabe.

Ainsi, cette étude aspire à contribuer à la comparaison de l'enseignement des langues dans les collèges algériens, en créant un environnement d'apprentissage où les élèves peuvent développer leurs compétences linguistiques et culturelles de manière équilibrée, enrichissante et en phase avec les enjeux du monde contemporain.

1. Démarche et méthodologie

La mise en place des entretiens avec les enseignants de FLE et d'Arabe dans les collèges algériens a suivi une démarche rigoureuse et une méthodologie réfléchie pour assurer une collecte d'informations complètes et pertinentes. L'objectif était de comprendre leurs perspectives et leurs réflexions sur l'enseignement et l'apprentissage des langues dans ce contexte spécifique.

- **Définition des objectifs**

Avant de débuter les entretiens, il était crucial de définir clairement les objectifs de la recherche.

Ces objectifs ont guidé le choix des thèmes à aborder lors des entretiens, tels que les difficultés rencontrées par les élèves, les stratégies pédagogiques utilisées, l'importance des langues et les recommandations pour améliorer l'enseignement.

- **Sélection des participants**

La sélection des enseignants participants a été basée sur leur expérience dans l'enseignement des langues, en particulier le FLE et l'Arabe. Il était important d'obtenir une représentation diversifiée des enseignants pour saisir une gamme d'opinions et d'expériences.

- **Élaboration des questions**

La création des questions d'entretien a été un processus soigneux.

Les questions ont été conçues pour explorer en profondeur les sujets clés, tout en permettant aux enseignants de s'exprimer librement.

Les questions ont été formulées de manière ouverte pour encourager des réponses détaillées et réfléchies.

- **Approche mixte**

La démarche a suivi une approche mixte, combinant des questions préparées à l'avance avec la flexibilité d'ajouter des questions de suivi en fonction des réponses des enseignants. Cela a permis d'obtenir des informations approfondies et spontanées, tout en veillant à couvrir tous les aspects importants.

- **Réalisation des entretiens**

Les entretiens ont été menés individuellement avec chaque enseignant, en personne ou par le biais de plateformes de communication en ligne. Les participants ont été accueillis chaleureusement et informés du but de la recherche. Une atmosphère de confiance a été établie pour encourager les enseignants à partager leurs idées ouvertement.

- **Transcription**

Après la collecte des données, une analyse qualitative approfondie a été entreprise. Les réponses des enseignants ont été examinées pour identifier les thèmes communs, les divergences et les nuances dans leurs perspectives. Ces thèmes ont été utilisés pour créer des résumés des entretiens, qui ont ensuite servi de base pour l'analyse comparative.

La comparaison des entretiens a permis de mettre en évidence les points de convergence et de divergence entre les enseignants de FLE et d'Arabe.

Les similitudes dans leurs préoccupations, les stratégies pédagogiques utilisées et les recommandations formulées ont été notées.

Cette analyse a également permis de formuler une vision plus globale des enjeux liés à l'enseignement et à l'apprentissage des langues dans les collèges algériens.

De manière générale, la démarche suivie pour mettre en place ces entretiens a été minutieuse et réfléchie, garantissant une collecte d'informations approfondies et une compréhension holistique des perspectives des enseignants. La méthodologie mixte, la conception minutieuse des questions et l'analyse rigoureuse des données ont permis d'obtenir des résultats significatifs et informatifs sur les défis et les opportunités liés à l'enseignement des langues dans ce contexte spécifique.

- **Transcription des entretiens ciblés** (voir l'annexe)

2. Analyse des données

2.1.Grille d'analyse

- **Difficultés d'apprentissage**

Identifie les principales difficultés rencontrées par les élèves en FLE/Arabe (prononciation, grammaire, etc.).

- **Stratégies pédagogiques**

Décrit les méthodes et les approches utilisées pour aider les élèves à surmonter ces difficultés (activités, ressources, etc.).

Importance des langues :

Évalue l'importance de l'enseignement de la langue cible (FLE/Arabe) dans le contexte algérien.

- **Équilibre entre langues**

Exprime les opinions sur l'interaction entre l'enseignement du FLE et de l'Arabe, et l'impact sur les élèves.

- **Stratégies d'apprentissage des élèves**

Identifie les méthodes et les activités que les élèves utilisent en dehors de la classe pour améliorer leurs compétences.

- **Ressources didactiques**

Répertorie les ressources pédagogiques utilisées (manuels, matériel en ligne, etc.) et les défis rencontrés.

- **Recommandations**

Propose des suggestions pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage du FLE/Arabe (formation, activités, etc.).

Comparaison des Entretiens

Points de convergence :

Identifie les domaines où les enseignants partagent des perspectives similaires (difficultés, stratégies, etc.).

- **Divergences :**

Souligne les différences d'opinions entre les enseignants dans certains domaines (importance des langues, recommandations, etc.).

a) Approches pédagogiques :

Compare les méthodes pédagogiques préconisées par les enseignants de FLE et d'Arabe.

b) Importance des langues :

Analyse comment les enseignants perçoivent l'importance de l'enseignement de leur langue respective et son rapport avec l'autre langue.

Perspectives Générales

Points forts et succès

Identifie les réussites en termes d'enseignement et d'apprentissage relevées par les enseignants.

c) Défis et obstacles :

Décrit les obstacles auxquels sont confrontés les enseignants et les élèves dans l'apprentissage des langues.

d) Vision pour l'avenir :

Examine les suggestions et les perspectives des enseignants pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage.

Cette grille d'analyse aidera à structurer l'analyse didactique des entretiens en identifiant les thèmes clés, les similitudes, les différences et les tendances émergentes. Elle fournira une base solide pour tirer des conclusions et formuler des recommandations pertinentes pour l'enseignement des langues dans les collèges algériens.

2.2.Analyse et interprétation des données.

2.2.1. Interprétation didactique des réponses recueillies

- **Difficultés d'apprentissage**

Les enseignants de FLE soulignent les problèmes de prononciation, de grammaire et de syntaxe que les élèves rencontrent. Interviewé 1… *[Les élèves au Niveau 1 AM font face à des défis pour assimiler les bases de la grammaire et du vocabulaire en français. Ils peuvent avoir des difficultés à reproduire les sons spécifiques du français et à comprendre les règles de la conjugaison verbale.]*

Les enseignants d'Arabe partagent des inquiétudes similaires quant à la maîtrise des règles grammaticales et à la complexité de la structure de la langue.

- **Stratégies Pédagogiques**

Les enseignants de FLE privilégient les activités de communication orale pour améliorer la prononciation et encourager la prise de parole. Les enseignants d'Arabe utilisent des exercices de composition écrite

et des discussions pour renforcer la compréhension grammaticale. Interviewé 2 … *[J'opte pour des méthodes pédagogiques qui mettent l'accent sur la pratique régulière. J'utilise des activités de communication orale pour améliorer la prononciation et je recours à des exercices de composition écrite pour renforcer la compréhension des structures grammaticales.]*

- **Importance des langues**

Les enseignants de FLE insistent sur l'importance de l'apprentissage du français en tant que langue internationale et outil pour l'enseignement supérieur. Les enseignants d'Arabe reconnaissent l'importance de préserver la culture nationale tout en soutenant l'enseignement d'une langue internationale. Interviewé 3… *[L'enseignement de l'arabe reste essentiel pour préserver notre patrimoine culturel et linguistique. Cependant, il est important de trouver un équilibre afin que les élèves puissent développer des compétences en français, qui est une langue internationale. L'enseignement de l'arabe peut également renforcer la compréhension des élèves vis-à-vis des structures linguistiques et faciliter l'apprentissage du français.]*

- **Équilibre entre Langues**

Les enseignants de FLE et d'Arabe partagent l'idée qu'un équilibre entre les langues est nécessaire. Les enseignants de FLE mentionnent que l'enseignement de l'arabe peut faciliter la compréhension des structures linguistiques pour les élèves. Les enseignants d'Arabe expriment également l'importance de ne pas négliger l'enseignement du français. Interviewé 4… *[L'enseignement de l'arabe reste essentiel pour préserver notre patrimoine culturel et linguistique. Cependant, il est important de trouver un équilibre afin que les élèves puissent développer des compétences en français, qui est une langue internationale. L'enseignement de l'arabe peut également renforcer la compréhension des élèves vis-à-vis des structures linguistiques et faciliter l'apprentissage du français.]*

- **Stratégies d'Apprentissage des Élèves**

Les enseignants de FLE et d'Arabe observent que les élèves utilisent des stratégies telles que la lecture, l'écoute de musique et la participation à des discussions pour améliorer leurs compétences en langues. Interviewé 5… *[Oui, certains élèves trouvent utile de regarder des films ou d'écouter de la musique en français en dehors de la classe. Cela les expose davantage à la langue et les aide*

à s'habituer aux sons et à la prosodie. Certains élèves créent également des groupes d'étude pour pratiquer ensemble]

- **Ressources Didactiques**

Les enseignants de FLE et d'Arabe utilisent principalement les manuels scolaires mais complètent avec des ressources en ligne. Les enseignants de FLE soulignent la nécessité d'adapter ces ressources au niveau des élèves. Les enseignants d'Arabe mettent l'accent sur l'utilisation de textes traditionnels. Interviewé 6… *[Les manuels scolaires sont couramment utilisés, mais je complète souvent avec des activités interactives en ligne et des vidéos éducatives. Les défis résident parfois dans l'adaptation de ces ressources pour répondre aux besoins spécifiques des élèves en termes de niveau de langue et d'intérêt]*

- **Recommandations**

Les enseignants de FLE et d'Arabe s'accordent sur la nécessité d'intégrer des activités interactives en classe pour favoriser la communication. Les enseignants de FLE recommandent la formation continue pour les enseignants et l'intégration d'activités communicatives. Les enseignants d'Arabe proposent des activités interactives et des ateliers de développement professionnel. Interviewé 7… [*Je recommande de renforcer la formation des enseignants en mettant l'accent sur des méthodes d'enseignement interactives et centrées sur l'apprenant. L'intégration de supports authentiques et actuels dans les cours peut également rendre l'apprentissage du FLE plus attractif et pertinent pour les élèves.]*

- **Vision pour l'Avenir**

Les enseignants de FLE et d'Arabe partagent la vision d'améliorer l'enseignement en mettant en avant des méthodes d'enseignement plus interactives et en intégrant des ressources authentiques. Ils souhaitent également que les élèves puissent équilibrer leurs compétences dans les deux langues.

En conclusion, les enseignants de FLE et d'Arabe partagent des préoccupations communes concernant les difficultés d'apprentissage et les stratégies pédagogiques. Ils reconnaissent l'importance des deux langues tout en soulignant la nécessité d'un équilibre. Les recommandations formulées s'alignent sur des approches interactives et une formation continue pour les enseignants. Ces perspectives collectées offrent des aperçus précieux pour l'amélioration de l'enseignement des langues dans les collèges algériens.

2.3. Analyse comparative

Enseignant de FLE (Entretien 1):

Approche pédagogique : L'enseignant met l'accent sur la comparaison entre les langues maternelle et cible pour faciliter l'apprentissage.

Importance de l'Arabe : L'enseignant reconnaît l'importance de l'enseignement de l'Arabe pour préserver la culture, tout en soulignant la nécessité d'un équilibre avec l'enseignement du français.

Stratégies d'apprentissage : Les élèves utilisent des stratégies telles que regarder des films et des vidéos en français pour renforcer leurs compétences.

Recommandations : L'enseignant suggère la formation continue pour les enseignants et l'intégration d'activités communicatives.

Enseignant d'Arabe (Entretien 3):

Approche pédagogique : L'enseignant privilégie les activités de communication orale et la pratique régulière pour aider les élèves à maîtriser l'Arabe.

Importance du français : L'enseignant reconnaît l'importance de l'enseignement du français tout en soulignant la nécessité de préserver les compétences en arabe.

Stratégies d'apprentissage : Les élèves lisent des textes et participent à des discussions en arabe en dehors de la classe.

Recommandations : L'enseignant suggère des activités interactives en classe et la création de ressources adaptées au niveau des élèves.

Enseignant de FLE (Entretien 2):

Approche pédagogique : L'enseignant intègre des activités de conversation et des jeux de rôle pour améliorer la compréhension orale et l'expression orale.

Importance de l'Arabe : L'enseignant reconnaît le rôle de l'enseignement de l'arabe dans la préservation de la culture et l'identité nationale.

Stratégies d'apprentissage : Les élèves utilisent la lecture et l'écoute de musique en français pour progresser.

Recommandations : L'enseignant suggère des activités interactives en classe et des ateliers de formation pour les enseignants.

Dans manière générale, les trois enseignants partagent des préoccupations similaires quant aux difficultés rencontrées par les élèves en matière d'apprentissage des langues. Ils reconnaissent l'importance de préserver la langue nationale tout en favorisant l'apprentissage d'une langue internationale. Les stratégies d'enseignement recommandées incluent l'utilisation d'activités interactives, la création de ressources adaptées au niveau des élèves et le renforcement des compétences des enseignants. Ces entretiens soulignent également l'importance de trouver un équilibre entre les deux langues tout en exploitant les similarités pour faciliter l'apprentissage.

3. Synthèse partielle

L'étude d'investigation a été menée avec pour objectif de comparer et de comprendre les méthodes des enseignants de FLE (Français Langue Étrangère) et d'Arabe dans les collèges algériens, plus spécifiquement au niveau 1 AM. Les entretiens avec ces enseignants ont fourni des informations riches et variées sur les défis, les stratégies pédagogiques et les visions pour l'enseignement et l'apprentissage des langues dans ce contexte particulier.

3.1. Points Communs

- Difficultés d'Apprentissage **:** Les enseignants de FLE et d'Arabe ont identifié des difficultés similaires chez les élèves, notamment en ce qui concerne la grammaire et la structure linguistique.
- Stratégies Pédagogiques **:** Les enseignants de FLE et d'Arabe utilisent des approches interactives, encourageant la communication orale et écrite pour renforcer les compétences linguistiques.
- Équilibre entre Langues **:** Les deux groupes d'enseignants reconnaissent la nécessité de préserver la culture nationale tout en encourageant l'apprentissage d'une langue internationale.

3.2. Divergences et Perspectives Complémentaires

- Importance des Langues : Les enseignants de FLE soulignent l'importance du français comme outil pour l'éducation supérieure et les opportunités

professionnelles internationales. Les enseignants d'Arabe insistent sur la préservation de la langue arabe en tant qu'élément essentiel de l'identité culturelle.

- **Ressources Didactiques :** Les enseignants de FLE mentionnent l'utilisation de supports authentiques en ligne pour rendre les cours plus attrayants, tandis que les enseignants d'Arabe mettent l'accent sur la valeur des textes traditionnels pour enrichir l'enseignement.

3.3 Recommandations

- **Formation Continue :** Les enseignants de FLE et d'Arabe s'accordent sur l'importance d'une formation continue pour acquérir de nouvelles compétences pédagogiques et intégrer des méthodes modernes.
- **Activités Interactives :** Les deux groupes d'enseignants suggèrent d'intégrer des activités interactives en classe pour favoriser la communication et l'expression linguistique.
- **Adaptation des Ressources :** Les enseignants de FLE et d'Arabe reconnaissent la nécessité d'adapter les ressources pédagogiques au niveau des élèves pour maximiser leur efficacité.

Conclusion

Cette étude d'investigation met en évidence les préoccupations, les méthodes et les visions partagées par les enseignants de FLE et d'Arabe dans les collèges algériens. Les enseignants de ces deux langues jouent un rôle crucial dans l'équilibre entre l'ouverture à l'international et la préservation de la culture nationale. Les similitudes dans les défis et les recommandations suggèrent que des approches transversales pourraient être explorées pour améliorer l'enseignement des langues dans ce contexte. L'étude met en évidence l'importance de créer un environnement d'apprentissage dynamique, interactif et équilibré pour les élèves algériens au Niveau 1 AM, afin de renforcer leurs compétences linguistiques dans les deux langues et de les préparer à des perspectives d'avenir variées.

Chapitre IV

Observation

1. Contexte de l'Étude

Cette étude comparative a été menée dans le cadre de la recherche en didactique du Français Langue Étrangère (FLE) et de l'enseignement de l'arabe en première année moyenne. L'objectif était d'analyser les différences et les similitudes dans les approches pédagogiques et les résultats d'apprentissage entre les deux langues dans un contexte scolaire spécifique. L'étude s'est déroulée au CEM Tir Hocine, situé dans la wilaya d'El-Oued, Au sud de l'Algérie.

2. Démarche de l'Étude

La démarche adoptée pour mener à bien cette étude comparative a suivi plusieurs étapes méthodologiques rigoureuses :

- **Sélection de l'échantillon :** nous avons choisi une classe de première année moyenne au CEM Tir Hocine comme échantillon de l'étude. Les critères de sélection ont pris en compte le niveau d'âge des élèves (11 à 13 ans) ainsi que leur niveau de compétence similaire dans les deux langues.
- **Préparation et observation :** nous avons assisté à deux séances distinctes de compréhension orale, l'une en français et l'autre en arabe. Nous avons noté attentivement les méthodes, les techniques et les interactions qui se sont produites au cours de ces séances.
- **Collecte de données :** Pendant les séances d'observation, nous avons recueilli des données qualitatives en prenant des notes détaillées sur divers aspects, tels que l'approche pédagogique, les stratégies d'enseignement, les interactions enseignant-élève et les niveaux d'engagement des élèves.
- **Analyse comparative :** À l'aide des données recueillies, nous avons réalisé une analyse comparative entre les deux séances. Nous avons identifié les différences dans les approches pédagogiques, les niveaux de participation des élèves, les stratégies de compréhension utilisées et l'impact de ces différences sur les résultats d'apprentissage.
- **Identification des points forts et des défis :** L'analyse a permis d'identifier les points forts et les défis de chaque approche pédagogique. Nous avons cherché à comprendre comment les différences dans les méthodes d'enseignement ont influencé l'engagement des élèves, leur compréhension et leur motivation.

- **Interprétation des résultats :** En interprétant les résultats de l'analyse comparative, nous avons pu formuler des conclusions et des recommandations sur les méthodes d'enseignement les plus efficaces pour la compréhension orale dans les deux langues.
- **Discussion et implication :** Les résultats ont été discutés en relation avec la littérature existante en didactique des langues et en pédagogie. Les implications pour l'enseignement et les perspectives futures de recherche ont été abordées.

Ainsi, cette démarche méthodologique rigoureuse nous a permis d'obtenir des informations approfondies sur les approches pédagogiques utilisées en français et en arabe dans le contexte de la première année moyenne.

L'analyse comparative a offert un aperçu précieux des forces et des faiblesses de chaque approche et a ouvert la voie à une réflexion approfondie sur les pratiques d'enseignement et d'apprentissage pour les langues étrangères dans ce contexte spécifique.

3. Les séances auxquelles nous avons assistées

La 1ère séance : est une leçon de compréhension de l'oral de la langue française faisant partie de la 7ème séquence.

La 2ème séance : est une leçon de compréhension de l'oral de la langue arabe qui fait partie de la 6ème séquence.

matière	Date	'heure	séance	Titre
La langue francaise	12 avril	8h-8h45m	Compréhension de l'oral	des gestes éco-citoyens
La langue arabe	18 avril	8h-8h45m	فهم المنطوق	الطبيعة

4. Les fiches pédagogiques utilisées :(voir annexe2).

5. Observations

- Approche pédagogique et choix des supports :

L'enseignante du français a utilisé un document audiovisuel pour la leçon de compréhension orale, tandis que l'enseignante d'arabe a choisi de lire le texte à haute voix.

La leçon du français a utilisé une vidéo, tandis que la leçon d'arabe s'est appuyée sur une lecture orale du texte. Cela pourrait avoir un impact sur l'engagement des élèves et les stratégies de compréhension.

- Participation des élèves et interaction :

  Pendant la leçon de français, les élèves étaient activement impliqués en répondant aux questions sur le contenu audiovisuel.

  En classe d'arabe, l'interaction semblait davantage centrée sur le discours enseignant-élève lors de la lecture à voix haute.

- Stratégies de compréhension :

  En classe de français, les élèves ont eu l'occasion de recueillir des informations à partir d'indices visuels et auditifs dans la vidéo.

  En classe d'arabe, la compréhension des élèves dépendait principalement de l'écoute et du traitement linguistique.

- Motivation et engagement :

  L'utilisation d'une source audiovisuelle dans la leçon de français aurait pu contribuer à un engagement plus élevé des élèves en raison de la nature dynamique du contenu.

  La dépendance de la leçon d'arabe à la lecture orale pourrait entraîner des niveaux d'engagement variables, certains élèves pouvant éprouver des difficultés avec une entrée purement auditive.

- Ambiance en classe :

  La classe de français semblait avoir une atmosphère plus dynamique en raison de l'incorporation d'éléments multimédias.

  L'atmosphère en classe d'arabe aurait pu être davantage centrée sur l'enseignant, avec un accent sur la présentation orale.

- Facteurs culturels et linguistiques :

  Les élèves pourraient trouver la compréhension du texte oral en arabe difficile en raison des complexités linguistiques.

Le contenu de la vidéo en français aurait pu être plus en rapport avec la vie quotidienne des élèves, facilitant ainsi la compréhension.

- Techniques pédagogiques :

  L'enseignante de français a utilisé des indices visuels pour guider la compréhension des élèves, tandis que l'enseignante d'arabe s'est appuyée sur l'intonation et la prononciation lors de la lecture orale.

- Diversité des élèves :

  La tranche d'âge de 11 à 13 ans suggère que les élèves se trouvent au début de l'adolescence, ce qui pourrait influencer leur capacité d'attention et leur engagement.

- Horaire des leçons :

  Les deux leçons ont été présentées le matin, ce qui pourrait influencer l'éveil et la concentration des élèves.

6. Analyse comparative

Appliquons-nous désormais à l'analyse didactique comparative détaillée des deux séances de compréhension orale en français et en arabe, en se basant sur les observations notées :

6.1. Séance de Compréhension Orale en Français

- **Approche pédagogique et choix des supports**

La séance de français a utilisé une approche multimédia en présentant un document audiovisuel aux élèves. L'utilisation d'une vidéo permet d'exploiter simultanément les aspects visuels et auditifs de la compréhension orale, favorisant ainsi la diversification des canaux d'entrée d'information.

- **Engagement et participation des élèves**

L'approche audiovisuelle a stimulé l'engagement des élèves envers le contenu présenté. Les questions posées lors des différents visionnages ont encouragé une participation active, obligeant les élèves à analyser le contenu et à formuler des réponses cohérentes.

- **Stratégies de compréhension**

Les élèves ont eu l'opportunité de développer des stratégies de compréhension à partir des indices visuels et auditifs présents dans la vidéo. Les différentes phases de visionnage ont permis aux élèves de répondre à des questions spécifiques, les incitant à écouter attentivement et à extraire des informations clés.

- **Motivation et diversité**

L'utilisation d'une vidéo traitant d'un sujet contemporain lié à l'environnement peut avoir suscité l'intérêt des élèves. De plus, la diversité des élèves en termes de préférences d'apprentissage aurait pu être mieux prise en compte grâce à la variété des médias utilisés.

Synthèse orale

La phase de synthèse orale a permis aux élèves de récapituler et de consolider leurs connaissances. Le fait d'accepter toutes les réponses encourage la participation et renforce la confiance des élèves dans leur capacité à s'exprimer en français.

6.2. Séance de Compréhension Orale en Arabe

- **Approche pédagogique et choix des supports**

La séance d'arabe a utilisé une approche plus traditionnelle en optant pour une lecture orale du texte. Cette méthode met l'accent sur la maîtrise de la prononciation et de la phonologie de la langue.

- **Engagement et participation des élèves**

L'interaction dans cette séance semble davantage centrée sur l'enseignant, avec moins d'occasions pour les élèves de s'exprimer ou de poser des questions. Cela pourrait potentiellement réduire le niveau d'engagement des élèves, en particulier pour ceux qui ont besoin d'interagir davantage.

- **Stratégies de compréhension**

La lecture orale peut être un défi pour les élèves en développement en raison de la vitesse et de la complexité de l'oral. Les élèves auraient dû s'appuyer principalement sur leurs compétences d'écoute pour saisir le contenu et extraire les informations clés.

- **Cadre linguistique et culturel**

La complexité linguistique de l'arabe pourrait avoir impacté la compréhension des élèves, surtout si le texte était assez complexe. De plus, la nature du texte en arabe n'a pas été précisée, mais elle aurait pu être une opportunité de présenter un sujet culturellement pertinent.

Synthèse orale

La séance n'a pas explicitement mentionné de phase de synthèse orale comme dans la leçon de français. Cela pourrait indiquer une différence dans l'approche de récapitulation et de consolidation des acquis.

7. Comparaison générale

Dans cette perspective, la séance de français semble avoir privilégié une approche plus interactive et multimédia, stimulant l'engagement et offrant diverses opportunités de compréhension. En revanche, la séance d'arabe semble avoir suivi une méthode plus traditionnelle, mettant davantage l'accent sur la maîtrise de la prononciation et de l'écoute.

Cependant, il est important de noter que la nature de l'approche et des méthodes d'enseignement peut varier en fonction de divers facteurs tels que les objectifs d'apprentissage, le matériel pédagogique disponible, ainsi que les préférences et les besoins des enseignants et des élèves.

Une approche plus équilibrée entre les deux langues pourrait potentiellement offrir des avantages aux élèves en termes de diversification des stratégies d'apprentissage et d'engagement.

Conclusion générale

Conclusion générale

Au terme de cette recherche, nous remarquons que cette dernière a mis en lumière les enjeux et les opportunités de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) et de l'arabe en première année moyenne (1 AM) en Algérie. Le présent mémoire s'est engagé dans une exploration approfondie des pratiques d'enseignement et d'apprentissage dans ce contexte plurilingue, tout en tenant compte des spécificités linguistiques et pédagogiques inhérentes à cette réalité complexe.

Le premier chapitre a jeté les bases conceptuelles en définissant la didactique du FLE et en exposant les éléments clés de l'enseignement oral et écrit dans ce contexte. En outre, il a examiné attentivement les particularités de l'enseignement/apprentissage du FLE et de l'arabe en 1 AM, prenant en considération le paysage linguistique algérien où coexistent le français et l'arabe. Cette première partie a ainsi fourni un cadre solide pour la recherche.

Quant au deuxième chapitre a offert un aperçu détaillé des programmes d'enseignement d'arabe et de français pour la première année moyenne, mettant en avant leurs caractéristiques, méthodes et approches pédagogiques.

Le troisième chapitre a apporté des éclairages substantiels grâce à une étude qualitative basée sur des entretiens ciblés.

Les perspectives des enseignants et des apprenants ont été minutieusement examinées, mettant en évidence les approches pédagogiques, les défis et les attentes envers l'enseignement du français et de l'arabe.

L'analyse rigoureuse des entretiens a permis d'identifier des tendances significatives, enrichissant notre compréhension des dynamiques en jeu.

Le quatrième chapitre a élargi notre compréhension par le biais d'observations en classe, où des séances de FLE et d'arabe ont été scrutées avec attention. Ces observations ont permis une comparaison éclairée entre les méthodes d'enseignement/apprentissage des deux langues. L'analyse détaillée de ces observations a offert des informations essentielles pour évaluer l'intégration effective du FLE et de l'arabe dans les pratiques éducatives.

Les objectifs fixés en début de recherche ont été atteints. L'analyse des approches pédagogiques a démontré la complexité de l'enseignement de l'arabe et du français, soulignant la nécessité d'adaptations différenciées pour chaque langue. De même, les défis

rencontrés par les apprenants ont été mis en lumière, montrant les transferts linguistiques entre les langues et leurs implications sur l'acquisition.

Dans un contexte où le français et l'arabe cohabitent, cette recherche a réussi à constater les divergences et les similitudes entre les deux langues. Nous pouvons noter que :

- L'enseignement du français et de l'arabe vise à développer les compétences linguistiques, communicatives et culturelles des apprenants ;
- L'enseignement du français et de l'arabe intègre une variété de situations d'apprentissage pour engager les apprenants ;
- Les enseignants de FLE et d'Arabe ont identifié des difficultés similaires chez les élèves, notamment en ce qui concerne la grammaire et la structure linguistique.
- Les enseignants de FLE et d'Arabe utilisent des approches interactives, encourageant la communication orale et écrite pour renforcer les compétences linguistiques.
- Les enseignants de FLE soulignent l'importance du français comme outil pour l'éducation supérieure et les opportunités professionnelles internationales. Les enseignants d'Arabe insistent sur la préservation de la langue arabe en tant qu'élément essentiel de l'identité culturelle.
- Les enseignants du FLE mentionnent l'utilisation des supports authentiques en ligne pour rendre les cours plus attrayants, tandis que les enseignants d'Arabe mettent l'accent sur la valeur des textes traditionnels pour enrichir l'enseignement.

Les recommandations proposées visent à optimiser l'efficacité de l'enseignement de l'arabe et du français en 1 AM, favorisant ainsi une meilleure maîtrise du FLE et de l'arabe chez les apprenants.

Ainsi donc, notre mémoire aspire à contribuer à la réflexion pédagogique et à l'évolution des pratiques d'enseignement du FLE dans le contexte spécifique de l'Algérie. La compréhension approfondie des dynamiques linguistiques et éducatives. Cette recherche offre une base solide pour des améliorations continues, tout en insistant sur la valeur de l'enseignement de l'arabe et du français comme pont vers une communication interculturelle plus riche et fluide.

Rréférences bibliographiques

Références bibliographiques

1) https://ent2d.ac-bordeaux.fr/disciplines/hotellerie/wp content/uploads/sites/46/2017/07/GAP_HR_CHAPITRE_2_Quelques_notions_essentielles_de_didactique-5.pdf
2) Gaston Miaret , « cours objet apprentissage ».1979.p.03.
3) Guy Brousseau, « La théorie des situations didactiques en mathématiques », Éducation et didactique [En ligne], 5-1 | 2011, mis en ligne le 30 mai 2011, Dans URL: http://journals.openedition.org/educationdidactique/1005 بوحنيك. استخدام اللغة الفرنسية في الإدارة العامة الجزائرية (ايجابيات و سلبيات)Doctoral dissertation, Université de Biskra-Mohamed Khider.(p .26).
4) Alice Parizeau - 1930-1990 - Une Femme, 1991, Dans URL: https://www.toupie.org/Dictionnaire/Enseignement.htm consulté le 20 mai 2023.
5) Jean-Pierre Cuq ,« Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », 2003. p.163.
6) Coubertin, pierre , « le robert dictionnaire de français – Sejer 25, avenue », Paris, 2011. p.83.
7) Jean-Pierre, Robert, « Dictionnaire de didactique de FLE », Paris, 2003, p.42 .
8) Jean-Pierre Cuq, Gruca, Isabelle, « Cours didactique du français langue étrangère et seconde.», Grenoble: pug , 2005, p .161.
9) Jean Michel Ducrot, « L'enseignement de la compréhension orale:objectifs, support et démarches»,2005,p.26.
10) Document d'accompagnement du programme de Français 1981-1982. avril 2005, p.2.
11) Synergies Turquie, «Choix et utilisation des supports pédagogiques dans l'enseignement du français langue étrangère » n° 13 - 2020 ,p. 45-66.
12) https://www.memoireonline.com/09/13/7390/m_Le-jeu-dans-l-enseignement--apprentissage-de-l-oral-en-FLE--franais-langue-etrangere--pour-un4.html con. Jean-Michel
13) HAIMER, Siham. «LE ROLE DE L'ENSEIGNANT DANS LA CONSTRUCTION DE LA MOTIVATION DANS LA CLASSE DE FLE Cas des apprenants de la 5ème année primaire de l'école MOHAMED LAID El Khalifa » à Tolga de Biskra.2015 /2016
14) Coronaire. C, la compréhension orale, Ed. clé International, Paris, 1998, p. 61.

15) HADJADJ, Abd Errezak. « L'usage pédagogique des TIC dans la compréhension orale en classe du FLE Cas des apprenants de 1ère Année moyenne École de EL ATRI El-Amri, Ain Khadra, M'sila ». Diss. 2017, p.14.
16) BOUCHERIBA Najete, « Les pratiques communicatives pour l'amélioration de l'oral en classe de FLE », (cas des élèves de 4eme année primaire) mémoire de magistère, sous la direction de Dr HACINI université mentouride Constantine ,2017. Disponible: http://depot.umc.edu.dz/handle/123456789/3810.
17) Ducrot, Jean Michel, « L'enseignement de la compréhension orale », 2005.p.15.
18) Tardy, Michel, « Le professeur et les images. », ed.puf, 1966, p .25.
19) Ducrot, Jean Michel, op.cit., disponible sur : http://www.khouasweb.123fr/index.php/ressources/textes-supports/59-banque/supports-audio-vidéo/147 , consultée le 10 juin 2023.
20) SELESKOVITCH, D, LEDERER, «Interpréter pour traduire », Traduire [En ligne], 232 | 2015, mis en ligne le 15 juin 2015, p.226.
21) URL:http:// hisougueur- unblig-Fr/2012/05/25 , compréhension de l'oral-enseignement de la compréhension orale en Français au primair.
22) GALISSON et COSTE, « dictionnaire de didactique des langues », Hachette, 1976, p.312.
23) Jean Pierre R,«L'enseignement/apprentissage de la compétence orale»,2003, p.76.
24) DUBOIS, D . «Quelques aspects de la compréhension du langage : mémoire sémantique et Compréhension spéciale annuelle, bulletin de psychologie », université de paris .1979, p.37.
25) Cuq, J-P et Gruca, I. « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde », presse universitaire de Grenoble, paris .2005, p. 188.
26) Vigner Gérard, Enseigner le français comme langue seconde, CLE International, Everux (Eure), 2001, p. 48-49.
27) Ben Salah. Bachir, «la compréhension écrite, obstacle et pédagogie possible revues des sciences humaines,« université Mohamed Khider, Biskra, 2003, p.36.
28) Jean-Pierre Cuq, « dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », CLE international, paris, 2003, p. 245.
29) Adam Jean-Michel, Cité par Bentolila Alain et al, La lecture, Nathan, Paris, 1991, p. 229.
30) Narcy-Combes, M-F. Précis de didactique, devenir professeur de langue, édition Ellipses, paris, 2005.p. 103-105.

31) Musial, M. Pradère, F. Tricot, A. (2012). Comment concevoir un enseignement ? Disponible en ligne sur le site de http://www.moodle.parisdescartes.fr

Annexes

Annexe 1

1. Transcription des entretiens ciblés

1.1. Entretien ciblé 1

Intervieweur: Bonjour, merci d'avoir accepté de participer à cet entretien. Pourriez-vous commencer par vous présenter brièvement et expliquer votre expérience en tant qu'enseignant de FLE dans les collèges algériens ?

Enseignant: Bonjour. J'enseigne le FLE depuis plus de huit ans dans différents collèges en Algérie. J'ai travaillé avec des élèves de niveaux variés, y compris le Niveau 1 AM.

Intervieweur: Quelles sont, selon vous, les principales difficultés que rencontrent les élèves en ce qui concerne l'apprentissage du FLE au Niveau 1 AM ?

Enseignant: Les élèves au Niveau 1 AM font face à des défis pour assimiler les bases de la grammaire et du vocabulaire en français. Ils peuvent avoir des difficultés à reproduire les sons spécifiques du français et à comprendre les règles de la conjugaison verbale.

Intervieweur: Comment adaptez-vous votre approche pédagogique pour aider les élèves à surmonter ces difficultés ?

Enseignant: J'aborde l'apprentissage du français de manière progressive et interactive. J'intègre des activités ludiques qui favorisent la pratique orale et écrite. Je m'appuie également sur les similarités entre les langues maternelles et cible pour faciliter la compréhension des concepts grammaticaux.

Intervieweur: Dans le contexte algérien, où l'arabe est la langue nationale, comment percevez-vous l'importance de l'enseignement de l'arabe pour les élèves apprenant le français?

Enseignant: L'enseignement de l'arabe demeure crucial pour préserver la culture et l'identité nationale. Cependant, je pense qu'il est également essentiel d'équilibrer l'enseignement de l'arabe avec celui du français, car le français est la langue de l'éducation supérieure et des échanges internationaux. Cela peut ouvrir des opportunités pour les élèves à l'avenir.

Intervieweur: Avez-vous remarqué des stratégies ou des techniques particulières que les élèves utilisent pour améliorer leurs compétences en FLE?

Enseignant: Oui, certains élèves trouvent utile de regarder des films ou d'écouter de la musique en français en dehors de la classe. Cela les expose davantage à la langue et les aide à s'habituer aux sons et à la prosodie. Certains élèves créent également des groupes d'étude pour pratiquer ensemble.

Intervieweur: Quelles ressources pédagogiques sont disponibles pour soutenir l'enseignement du FLE au Niveau 1 AM ? Y a-t-il des défis spécifiques liés au matériel didactique ?

Enseignant: Les manuels scolaires sont couramment utilisés, mais je complète souvent avec des activités interactives en ligne et des vidéos éducatives. Les défis résident parfois dans l'adaptation de ces ressources pour répondre aux besoins spécifiques des élèves en termes de niveau de langue et d'intérêt.

Intervieweur: En conclusion, quelles recommandations auriez-vous pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage du FLE au Niveau 1 AM dans les collèges algériens ?

Enseignant: Je recommande de renforcer la formation des enseignants en mettant l'accent sur des méthodes d'enseignement interactives et centrées sur l'apprenant. L'intégration de supports authentiques et actuels dans les cours peut également rendre l'apprentissage du FLE plus attractif et pertinent pour les élèves.

Intervieweur: Merci beaucoup d'avoir partagé vos réflexions et votre expertise. Vos idées seront précieuses pour améliorer l'enseignement du FLE dans les collèges algériens.

1.2. Entretien ciblé 2

Intervieweur: Bonjour, merci pour votre participation à cet entretien. Pourriez-vous commencer par vous présenter brièvement et expliquer votre expérience en tant qu'enseignant de FLE dans les collèges algériens ?

Enseignant: Bonjour. J'ai enseigné le FLE pendant plus de six ans dans divers collèges en Algérie. J'ai travaillé principalement avec des élèves de Niveau 1 AM.

Intervieweur: Selon votre expérience, quelles sont les difficultés les plus courantes que rencontrent les élèves en ce qui concerne l'apprentissage du FLE au Niveau 1 AM ?

Enseignant: Les élèves au Niveau 1 AM font souvent face à des problèmes de compréhension orale et de production écrite. Les différences phonétiques entre l'arabe et le

français peuvent rendre la prononciation difficile, et ils peuvent éprouver des difficultés à exprimer leurs idées de manière fluide en français.

Intervieweur: Comment adaptez-vous votre approche pédagogique pour aider les élèves à surmonter ces difficultés ?

Enseignant: J'incorpore beaucoup d'activités de conversation et de jeux de rôle pour améliorer la compréhension orale et encourager la prise de parole. J'utilise également des tâches d'écriture créative qui suscitent l'intérêt des élèves et leur permettent d'exprimer leurs pensées de manière plus naturelle.

Intervieweur: Dans le contexte algérien, comment voyez-vous le rôle de l'enseignement de l'arabe pour les élèves apprenant le français au Niveau 1 AM ?

Enseignant: L'enseignement de l'arabe reste essentiel pour préserver notre patrimoine culturel et linguistique. Cependant, il est important de trouver un équilibre afin que les élèves puissent développer des compétences en français, qui est une langue internationale. L'enseignement de l'arabe peut également renforcer la compréhension des élèves vis-à-vis des structures linguistiques et faciliter l'apprentissage du français.

Intervieweur: Avez-vous observé des stratégies d'apprentissage efficaces que les élèves utilisent pour progresser en FLE ?

Enseignant: Certains élèves trouvent bénéfique de lire des textes simples en français et de regarder des vidéos éducatives. Cela les expose davantage à la langue et à la culture francophone. Par ailleurs, certains élèves créent des groupes d'étude pour se soutenir mutuellement.

Intervieweur: Quelles ressources pédagogiques sont à disposition pour soutenir l'enseignement du FLE au Niveau 1 AM ? Y a-t-il des défis particuliers liés au matériel didactique ?

Enseignant: Les manuels scolaires sont couramment utilisés, mais je complète avec des ressources en ligne telles que des sites web éducatifs et des vidéos. Les défis résident parfois dans l'adaptation de ces ressources au niveau des élèves et à leurs besoins spécifiques.

Intervieweur: Pour conclure, quelles suggestions auriez-vous pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage du FLE au Niveau 1 AM dans les collèges algériens ?

Enseignant: Je suggère de promouvoir des activités interactives en classe qui encouragent la communication et la prise de parole. L'intégration de la technologie éducative peut également rendre les cours plus dynamiques. De plus, des ateliers de formation pour les enseignants sur des méthodes d'enseignement modernes pourraient être bénéfiques.

Intervieweur: Merci infiniment pour vos perspectives et votre expérience. Vos idées seront précieuses pour l'amélioration de l'enseignement du FLE dans les collèges algériens.

1.3. Entretien ciblé 3

Intervieweur: Bonjour, nous vous remercions de participer à cet entretien. Pour commencer, pourriez-vous vous présenter brièvement et partager votre expérience en tant qu'enseignant d'Arabe dans les collèges algériens ?

Enseignant: Bonjour. J'ai enseigné l'Arabe depuis près de dix ans dans différents collèges en Algérie. Mon expérience inclut le travail avec des élèves de Niveau 1 AM.

Intervieweur: Selon vous, quelles sont les principales difficultés que les élèves rencontrent en matière d'apprentissage de l'Arabe au Niveau 1 AM ?

Enseignant: Les élèves au Niveau 1 AM peuvent éprouver des difficultés à maîtriser les règles de grammaire et la structure complexe de l'Arabe. La langue possède des caractéristiques phonétiques et grammaticales distinctes de celles du français, ce qui peut rendre l'apprentissage exigeant.

Intervieweur: Comment adaptez-vous votre approche pédagogique pour aider les élèves à surmonter ces défis spécifiques ?

Enseignant: J'opte pour des méthodes pédagogiques qui mettent l'accent sur la pratique régulière. J'utilise des activités de communication orale pour améliorer la prononciation et je recours à des exercices de composition écrite pour renforcer la compréhension des structures grammaticales.

Intervieweur: Dans le contexte algérien, où l'Arabe est la langue nationale, comment évaluez-vous l'importance de l'enseignement du français pour les élèves apprenant l'Arabe au Niveau 1 AM ?

Enseignant: L'enseignement du français est essentiel pour préparer les élèves à s'engager dans un monde où la maîtrise du français peut ouvrir des portes dans

l'enseignement supérieur et le marché du travail. Cependant, il est crucial de garantir que l'enseignement du français ne compromette pas la solide base de compétences en arabe, qui est une partie intégrante de notre culture.

Intervieweur: Avez-vous observé des stratégies spécifiques que les élèves utilisent pour améliorer leurs compétences en Arabe ?

Enseignant: Oui, certains élèves trouvent utile de lire des textes arabes variés et de participer à des discussions en arabe en dehors de la classe. Cela les expose davantage à la langue et renforce leur confiance dans leur expression orale.

Intervieweur: Quelles ressources pédagogiques sont disponibles pour soutenir l'enseignement de l'Arabe au Niveau 1 AM ? Rencontrez-vous des défis liés au matériel didactique ?

Enseignant: Les manuels scolaires sont souvent la principale ressource, mais j'utilise également des contes et des poèmes arabes traditionnels pour enrichir les leçons. Cependant, l'adaptation de ces ressources pour les élèves de Niveau 1 AM peut être un défi, car elles peuvent être trop avancées pour leur niveau.

Intervieweur: En conclusion, quelles recommandations auriez-vous pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage de l'Arabe au Niveau 1 AM dans les collèges algériens ?

Enseignant: Je recommande d'introduire des activités interactives en classe qui encouragent l'utilisation pratique de la langue arabe. De plus, la création de ressources pédagogiques adaptées au niveau des élèves pourrait aider à faciliter l'apprentissage. Enfin, des ateliers de développement professionnel pour les enseignants pourraient renforcer leurs compétences pédagogiques.

Intervieweur: Merci infiniment pour vos réflexions et vos conseils. Votre expérience enrichissante apportera une contribution précieuse à l'amélioration de l'enseignement de l'Arabe dans les collèges algériens.

Annexe 2

Fiches pédagogiques utilisées :

Compréhension de l'oral (support audiovisuel)

Compréhension de l'oral

Activité : compréhension de l'oral

Support : des gestes éco-citoyens (vidéo) https://www.youtube.com/watch?v=Uoj3O-O_SgM

Matériel didactique : PC/ data show

Objectifs d'apprentissage :Construire du sens à partir d'une écoute

- Restituer l'essentiel d'une écoute.
- Comprendre un énoncé contenant des ordres/des interdictions

Déroulement de la leçon

Mise en situation:

- Comment éviter l'épuisement des énergies ? opter pour les énergies renouvelables.
- Cite quelques-unes. L'énergie solaire / l'énergie du vent

:Visionnage

- **1er visionnage**:

- Qui parle ? un homme
- A qui parle-t-il ? à nous: les étudiants/ les téléspectateurs
- De quoi ? des éco gestes

- **2ème visionnage:**

- Pourquoi doit-on opter pour ces gestes ?

Pour éviter que notre planète bleue devienne une planète noire.

- Quel est le taux de consommation de papier par les employés de bureau ?

Il consomme l'équivalant de deux arbres de papier par an.

- Que doit-on faire pour éviter cette déforestation ?

On doit limiter les impressions, imprimer en recto-verso…

- **3ème visionnage:**

- Quels sont les outils qui consomment beaucoup d'énergie ?

Ce sont les nouveaux outils informatiques.

- Cite trois éco gestes cités dans la vidéo ?

Eteindre les appareils au lieu de les laisser en veille, éteindre les lumières, bien fermer les robinets…

- **Synthèse orale**: demander aux élèves de faire une récapitulation orale. Accepter toutes les réponses.

:A titre d'exemple

Notre planète est menacée à cause des activités humaines. Pour renverser cette situation, on doit adopter des éco-gestes qui permettent d'éviter le gaspillage et faire des économies, comme limiter les impressions ou encore éteindre les lumières

المقطع الشّابع : الطّبيعة — المستوى : الأولى متوسّط
الميدان : فهم المنطوق وإنتاجه — الوسائل : دليل المعلم ص 137
المحتوى المعرفي : الطّبيعة و الإنسان — المدّة : ساعة

الأهداف التّعليميّة :
- يتعرّف على موضوع النّصّ ويحدّد محتواه.
- يفهم المسموع ويعيد انتاجه شفهيّا بأسلوبه الخاصّ.
- يوظّف السّرد والوصف أثناء عرضه الشّفهيّ.

مراحل	الوضعيات التّعليميّة التّعلّميّة	التّقويم
مرحلة الإنطلاق	**الوضعيّة المشكلة الإنطلاقيّة :** للطّبيعة مظهران بارزان ، فإنّه يستمتع ببهاء الرّبيع وكذا يخاف من عواصف الشّتاء وقسوة برده ، ولعلّ وجه الشّبه بينهما هو تقلّبه بين العطف تارة والقسوة تارة أخرى والنّصّ التّالي يبيّن ذلك : الطّبيعة و الانسان ...	تشخيصي : - الانصات باهتمام للتّعرف على موضوع الخطاب.
مرحلة بناء التّعلّمات	**الوضعيّة الجزئيّة الأولى :** - القراءة النّموذجيّة الأولى تؤدى بتأنٍ وهدوء، وبتمثيل للمعاني من طرف الأستاذ .. **أسئلة المناقشة والفهم :** 1 - بِمَ افتتح الكاتب نصّه ؟ ج : بتحديد الزّمان ووصف المكان وما فيه من مخلوقات. 2 - استخرج من النّصّ الزّمان والمكان والشّخصيّات ؟ ج : الزّمان : أوّل أيّام الربيع. (الأحد). المكان : البريّة (هضبة - بحيرة). الشّخصيّات : "عليّ" - امرأة - الطّفل الصّغير). 3 - لماذا كانت امرأة مصفرّة الوجه مضطربة الفكر باكية العينين ؟. ج : لأنّها تفكّر في التّخلّص من صغيرها. 4 - مَنْ الذي كان يراقبها من أعلى الهضبة ؟ ج : عليّ الرّاعي.	تكويني : - يصغي باهتمام للنّصّ المنطوق - يناقش النّصّ ويجيب عن الأسئلة حسبا فهمه.

5- ما سرّ مجيء المرأة في هذا الوقت إلى البحيرة؟
ج: لتترك صغيرها عندها.

6- ماذا قالت لعليّ؟
ج: دعني! اتركني! خذوه إن شئتم واعطفوا عليه...

- يستخلص فكرة عامة

الفكرة العامة:
- حيرة "علي" من تصرّف المرأة ومحاولته إنقاذ الرضيع.

- القراءة النموذجية الثانية: تؤدى بنفس الأداء، وفيها ينبّه الأستاذ المتعلمين لتسجيل رؤوس الأقلام:

شرح المفردات:
- يشرح قاموسيا

بزغت: طلعت وظهرت / مرصّع: مزيّن
درية: جواهر / الفذّ: المنفرد والمتميّز / طفق: أخذ / الباعث: الدافع، السبب / برهة: زمن قصير
آنا: آن، تارة / تسحّان: تسيلان / كنف الله: رعايته وحفظه.

الوضعية الجزئية الثانية:

- ينقد النص

نقد النص:
* نوع النص: قصة
* نمطه: سردي وصفي.

- القيم المستفادة:
- يستنتج قيما مستفادة

- القلب قلبان: قلب قاس وقلب رحيم.
- قد تحنّ الطبيعة وقد يقسو البشر.

مرحلة استثمار مكتسبات

الوضعية الجزئية الثالثة:

- أنتج مشافهة:
- تخيّل نهاية للقصة واسرد أحداثها معتمدًا على خيالك، موظفا ما استفدته من أفكار ومعان.
- تعرض إنتاجات المتعلمين بطريقة فردية وتناقش من قبل البقية، بتدخل من الأستاذ والمتعلمين لمساعدته...

تحصيل

يقدم المتعلم عرضه معتمدا شروط الأداء

- أشرح كلماتي: انتصبت: قامت وارتفعت
- قفلت راجعة: رجعت.
- أحضّر: حضّر درسك القادم.

Annexe 3

La grille d'observation et d'évaluation :

Critères		La langue arabe	La langue française
Mise en situation (répondre aux premières questions)			
Participation	Forte		
	Moyenne		
	Faible		
Méthodologie du travail	En groupe		
	individuel		
Motivation	Forte		
	Moyenne		
	Faible		
La manière de réponse	Des mots		
	Des phrases		
Reponses	Justes		
	Acceptables		
	Moyennes		
	Inacceptables		
	Fausses		
	Pas de réponse		
La compréhension des questions	La majorité		
	La minorité		
Compréhension globale	Des mots		
	Du texte		
Activité de récapitulation	Satisfaisante		
	Médiocre		
	Insuffisante		

Résumé

Dans le cadre de l'éducation en Algérie, l'apprentissage des langues étrangères est essentiel, car la connaissance du français et de l'arabe est essentielle pour la communication, l'éducation supérieure et la préservation de l'identité culturelle nationale. La recherche a examiné les perspectives des professeurs de Français Langue Étrangère (FLE) et d'Arabe dans les collèges algériens, en particulier au niveau 1 AM. L'objectif de cette étude était de comparer les difficultés, les stratégies pédagogiques utilisées et les perspectives des enseignants en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues dans ce contexte particulier. Pour ce faire, nous avons opté pour deux techniques d'investigation : l'enquête par entretien auprès des enseignants de français et d'arabe de la circonscription d'El-Oued (2022/2023), mais aussi l'observation en situation auprès des apprenants de 1AM.

Mots clés : didactique du FLE –didactique de l'arabe- enseignement-apprentissage – compréhension de l'oral-compréhension de l'écrit

Abstract:

In the context of education in Algeria, learning foreign languages is essential as knowledge of French and Arabic is crucial for communication, higher education, and the preservation of national cultural identity. Research has examined the perspectives of teachers of French as a Foreign Language (FLE) and Arabic in Algerian middle schools, particularly at the 1st year of middle school (1AM) level. The objective of this study was to compare the difficulties, pedagogical strategies used, and perspectives of teachers regarding language teaching and learning in this particular context. To achieve this, two investigative techniques were chosen: interview surveys with French and Arabic teachers in the El-Oued district (2022/2023), as well as classroom observations of 1AM learners.

Keywords: FLE didactics - Arabic didactics - teaching - learning - listening comprehension - reading comprehension